MIGRART 2025

KATALOG UMJETNIKA

SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT

PROJEKT OD DOLASKA DO STANKA

CATÁLOGO DE ARTISTAS

PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO

PROYECTO DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

ARTIST CATALOGUE

COLABORATIVE ART PROJECT

PROJECT FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

KATALOG UMJETNIKA
SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT 2025
OD DOLASKA DO OSTANKA

CATÁLOGO DE ARTISTAS
PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO 2025
DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

ARTISTS CATALOGUE
COLLABORATIVE ART PROJECT 2025
FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

Urednica · Editora · Editor
María Florencia Luchetti

Institut za istraživanje migracija
Zagreb, 2025.

IZDAVAČ / ENTIDAD EDITORA / PUBLISHER
Institut za istraživanje migracija

ZA IZDAVAČA / EN NOMBRE DE LA ENTIDAD EDITORA / ON BEHALF OF THE PUBLISHER
Marina Perić Kaselj

UREDNIŠTVO I KOORDINACIJA / EDICIÓN Y COORDINACIÓN / EDITORIAL COORDINATION
María Florencia Luchetti

KUSTOSTVO I PRODUKCIJA / CURADURÍA Y PRODUCCIÓN / CURATORSHIP AND PRODUCTION
Sofía Barro Fossin, Mariel Medic y María Florencia Luchetti

COLABORADORES / SURADNICI / CONTRIBUTORS
Verónica Alzate, Silvina Biott, Sebastián Alejandro Bocchio Oguić, John Bogdanovich, Daniela Brito Marangunić, Andrea Carolina Dorta Baptista, Alejandro Fonseca, Angélica Koncurat, Mauricio Pandzic, Pablo Silva Radnić, Matías Thomsom, Florencia María Zelko y Varinia Zelko

PRIJEVOD, LEKTURA I KOREKTURA / TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN DE ESTILO Y REVISIÓN / TRANSLATION, COPYEDITING AND PROOFREADING
Ana Jokić

PRIJELOM I GRAFIČKO OBLIKOVANJE / MAQUETACIÓN Y DISEÑO GRÁFICO / LAYOUT AND GRAPHIC DESIGN
Florencia María Zelko

ISBN
978-953-6028-90-0

Zagreb, 2025

Katalog je objavljen uz potporu Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske. / Catálogo publicado con el apoyo de la Oficina Central Estatal para los Croatas en el Exterior. / Catalogue published with the support of the Central State Office for Croats Abroad.

M I G R A R T 2025

KATALOG UMJETNIKA
SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT 2025
OD DOLASKA DO OSTANKA

CATÁLOGO DE ARTISTAS
PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO 2025
DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

ARTISTS CATALOGUE
COLLABORATIVE ART PROJECT 2025
FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske

IMIN

REPUBLIKA HRVATSKA
Ministarstvo demografije i useljeništva

MIGRART

M I G R A R T
Suradnički umjetnički projekt
Od dolaska do ostanka

Između 2020. i 2025. godine, Institut za istraživanje migracija (IMIN) provodio je, zahvaljujući financijskoj potpori Središnjega državnoga ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske te Ministarstva demografije i useljeništva Republike Hrvatske, projekte pod nazivom *Od dolaska do ostanka: udruženja i umrežavanje kao oblik integracije Hrvata izvan Republike Hrvatske u hrvatsko društvo* (2020.–2024.) te *Od dolaska do ostanka. Potaknimo povratak, integraciju i uključivanje!* (2024.–2025.).

Usmjereni na praćenje i pružanje potpore migracijskim iskustvima korisnika Programa učenja hrvatskoga jezika u Republici Hrvatskoj, među kojima veliku većinu čine Latinoamerikanci hrvatskoga podrijetla, ovi su projekti nastojali potaknuti povratak, integraciju i uključivanje u hrvatsko društvo, kako potomaka tako i drugih useljenika općenito. Tijekom petogodišnjeg razdoblja razvijen je i proveden niz društvenih, kulturnih, obrazovnih, umjetničkih, znanstvenih i popularizacijskih aktivnosti, uključujući radionice, predavanja, izlete, obilaske, sastanke, izložbe, istraživanja, publikacije i izlaganja.

Jedan od važnih segmenata projekata bio je rad s umjetnicima posvećen izgradnji mreža koje su omogućavale protok informacija, razmjenu znanja, druženje i međusobnu podršku, kao i veću vidljivost i diseminaciju aktivnosti, djela i postignuća njihovih članova. Tako je nastao *M I G R A R T. Suradnički umjetnički projekt.*

Osim oblikovanja vizualnoga identiteta i uspostavljanja prisutnosti na društvenim mrežama, ova je skupina umjetnika i volontera organizirala nastupe, varijetete, sastanke, okupljanja i susrete te zajedničke izložbe koje su okupile između dvadeset i sedamdeset stvaratelja, od amatera do profesionalaca, različitih nacionalnosti te mjesta podrijetla i boravka. Povodom prve od tih izložbi, održane krajem 2022. godine, prvi sudionici i pokretači ovog projekta opisali su svoje sudjelovanje sljedećim riječima:

> *Umjetnost kao propusno, otvoreno i promjenjivo stanje susreta stvara ovu mrežu umjetnika u kojoj dajemo vidljivost i raspršenost našim idejama i načinima viđenja svijeta kroz skulpturu, pisanje, slikarstvo, video, fotografiju i druge discipline. Umjetnost je sastavnica kulture, a Suradnički umjetnički projekt povezan je s aktiviranjem zajedničkih prostora s ljudima koje privlači mogućnost razmjene iskustava, osjećaja i emocija o našoj stvarnosti i povijesti. Kolektivno se izlažući, naš umjetnički rad govori i djeluje ne samo iz naših individualnosti, već iz našega djelovanja kao aktera i pripadnika hrvatskoga, latinoameričkoga, argentinskoga, čileanskoga, venecuelskoga, meksičkoga, peruanskoga, australskoga, globalnoga…?* Društva.

Ovakva vrsta izjave, odnosno manifesta, nastavila je usmjeravati rad mreže tijekom sljedećih godina, a upravo su te iste riječi, senzibilitet i uvjerenje ono što odlikuje *M I G R A R T 2 0 2 5*, čiji katalog ovdje predstavljamo.

Izložba je bila postavljena od 18. prosinca 2025. do 31. siječnja 2026. u izložbenom prostoru Hrvatske matice iseljenika, u suradnji s Hrvatsko-argentinskim kulturnim centrom, te je bila dio programa obilježavanja Dana otvorenih vrata Instituta za istraživanje migracija (IMIN).

M I G R A R T
Proyecto Artístico Colaborativo
De la llegada a la permanencia

Entre los años 2020 y 2025, gracias al apoyo financiero de la Oficina Central Estatal para los Croatas en el Exterior y del Ministerio de Demografía e Inmigración de la República de Croacia, el Instituto de Investigación de las Migraciones (IMIN) llevó adelante los proyectos titulados *De la llegada a la permanencia: socialización y establecimiento de redes como forma de integración de los croatas en el exterior a la sociedad croata* (2020–2024) y *De la llegada a la permanencia. ¡Fomentemos el retorno, la integración y la inclusión!* (2024–2025).

Concebidos con la intención de dar seguimiento y brindar apoyo en su experiencia migratoria a los beneficiarios del Programa de Aprendizaje del Idioma Croata en la República de Croacia, en su gran mayoría latinoamericanos descendientes de croatas, y con el propósito de fomentar el retorno, la integración y la inclusión en la sociedad croata, tanto de los descendientes como de los inmigrantes en general, a lo largo de esos cinco años se desarrollaron numerosas actividades sociales, culturales, educativas, artísticas, científicas y de divulgación, tales como talleres, charlas, excursiones, recorridos, encuentros, exposiciones, investigaciones, presentaciones y publicaciones.

Un componente importante de estos proyectos fue el trabajo con artistas, orientado a la formación de redes que contribuyeran a la circulación de información, el intercambio de conocimientos, la interacción social y el apoyo mutuo, así como a lograr una mayor difusión y visibilidad de las actividades, obras y realizaciones de sus miembros. De este modo surgió *M I G R A R T. Proyecto Artístico Colaborativo.*

Además de la producción de una identidad visual y la generación de presencia en redes sociales, este grupo de artistas y voluntarios organizó presentaciones, varietés, reuniones, encuentros y muestras colectivas en las que participaron entre veinte y setenta creadores, tanto aficionados como profesionales, de diversas nacionalidades y lugares de origen y residencia. Con motivo de la primera exposición, realizada a finales de 2022, sus impulsores e integrantes describieron su participación en este proyecto con las siguientes palabras:

> *El arte como estado de encuentro permeable, abierto y mutable crea esta red de artistas donde damos visibilidad y difusión a nuestras ideas y formas de ver del mundo a través de la escultura, la escritura, la pintura, el video, la fotografía y demás disciplinas. El arte es un componente de la cultura y el Proyecto Artístico Colaborativo tiene que ver con activar espacios compartidos con personas atraídas por la posibilidad del intercambio de experiencias, sentimientos y emociones sobre nuestra realidad e historia. Al exponernos de una manera colectiva, nuestro trabajo artístico habla y actúa no solamente desde nuestras individualidades, sino desde nuestra acción como agentes y miembros de una sociedad ¿croata, latinoamericana, argentina, chilena, venezolana, mexicana, peruana, australiana, global…?*

Esta suerte de declaración o manifiesto continuó guiando el trabajo de la red durante los años siguientes y son precisamente esas mismas palabras, sensibilidad y convicción las que distinguen *M I G R A R T 2 0 2 5* cuyo catálogo aquí presentamos.

La exhibición se realizó entre el 18 de diciembre de 2025 y el 31 de enero de 2026 en la galería de la Fundación para la Emigración Croata, en colaboración con el Centro Cultural Argentino Croata, y formó parte del programa celebratorio de las Jornadas de Puertas Abiertas del Instituto de Investigación de las Migraciones (IMIN).

M I G R A R T
Collaborative Art Project
From Arrival to Permanence

Between 2020 and 2025, thanks to financial support from the Central State Office for Croats Abroad and the Ministry of Demography and Immigration of the Republic of Croatia, the Institute for Migration Research (IMIN) carried out the projects entitled *From Arrival to Permanence: Socialization and Networking as a Way of Integrating Croats Abroad into Croatian Society* (2020–2024) and *From Arrival to Permanence: Let's Foster Return, Integration, and Inclusion!* (2024–2025).

Conceived with the aim of monitoring and supporting the migration experiences of participants of the Croatian Language Learning Programme in the Republic of Croatia, most of whom are Latin American descendants of Croats, and with the broader aim of fostering the return, integration, and inclusion in Croatian society of both descendants and immigrants in general, numerous social, cultural, educational, artistic, scientific, and public outreach activities were developed and implemented over the course of five years, including workshops, talks, excursions, tours, meetings, exhibitions, research, publications, and presentations.

An important component of these projects was the work with artists aimed at building networks that would fostered the circulation of information, the exchange of knowledge, social interaction, and mutual support, as well as greater dissemination and visibility of the activities, works, and achievements of their members. In this way, *M I G R A R T. Collaborative Art Project, came into being.*

In addition to developing a visual identity and establishing a presence on social media, this group of artists and volunteers organized performances, variety shows, meetings, gatherings, and collective exhibitions in which between twenty and seventy creators participated, both amateur and professional, of diverse nationalities and places of origin and residence. On the occasion of the first exhibition, held at the end of 2022, its initiators and participants described their involvement in this project with the following words:

> *Art, as a permeable, open, and mutable state of encounter, creates this network of artists where we give visibility and circulation to our ideas and ways of seeing the world through sculpture, writing, painting, video, photography, and other disciplines. Art is a part of culture, and the Collaborative Art Project is concerned with generating shared spaces where people drawn by the possibility of exchanging experiences, feelings, and emotions about our reality and history can come together. By exhibiting our work collectively, our art speaks and acts not only from our individualities but from our actions as agents and members of a society that is Croatian, Latin American, Argentinian, Chilean, Venezuelan, Mexican, Peruvian, Australian, even global ...?*

This kind of statement, or manifesto, continued to guide the network's work in the following years, and it is precisely these same words, sensibility, and conviction that characterize *M I G R A R T 2 0 2 5*, whose catalogue we present here.

The exhibition was held from December 18th, 2025 until the 31st of January 2026 in the gallery space of the Croatian Heritage Foundation, in collaboration with the Croatian-Argentine Cultural Centre, and formed part of the Open Days programme of the Institute for Migration Research (IMIN).

MIGRART

@migrart.hr migrart.cro@gmail.com Migrart

POPIS UMJETNIKA
LISTADO DE ARTISTAS
LIST OF ARTIST

JOAQUÍN ARMAS 14
AGUSTINA ARRILLAGA VODANOVICH / Arinovic 16
NYKA REIGN BANKS / Nikamo 18
VLAD BARBA DRPIĆ / Vlad 20
SOFÍA BARRO FOSIN / Sofita 22
SILVINA MARIEL BIOTT 24
ALINE BISCHOFF 26
LUCÍA AIMARA BORJAS 28
BIBIANA BOSSICOVICH 30
PATRICIA BOSSICOVICH 32
MARIO BUENO GJURICH / Marito 34
MILENA BUZOLIC 36
HÉCTOR CALVO / Tite Calvo 38
EDWARD CARVAJAL CABRERA / Edward Nikolas 40
MARÍA ELISABETH CSURAJI DE ABREU / Beth Csuraji 42
SYED DAUD / Bukhari 44
GUILLERMO DOMICH 46
MARÍA PAOLA EANDI BONFANTE / Pao 48
ESTELA FELIS 50
ALEXIS FLORES VALENCIA / Kentaro Inoue 52
FRANKO FONSECA LUCIC 54
VALENTINA GARAYALDE 56
FABRICIO GAROFALO GUBICH / Ljubić 58
ROBERTO HERNÁNDEZ GARCÍA 60
OSCAR KID HUAPAYA DESULOVICH 62
MIRKO IVANOVIĆ / Amador Gracišan 64
NIKŠA JANKOVIĆ / Bambino Piki 66
SIMÓN JIMÉNEZ 68
LAURA CRISTINA KEGALJ REBICH 70

ANGÉLICA KONČURAT SAVID 72
MARÍA GABRIELA KOVACEVICH / Gaby semilla 74
KATERYNA KRAVETS / Plijesan 76
PATRICIA LAFUENTE 78
LJUBICA LOVRENČIĆ 80
ANA BEATRIZ MACAS BARROS 82
EUNICE MANCE 84
LUCAS CRISTIAN MARKOVIC / Luka C Markovic 86
ZOE ABRIL MATESEVAC / Bruja Solar 88
VESNA MATIĆ 90
MARIEL MEDIC 92
DANIELA MIHALJEVIC / DMS 94
CARLA MODRIC / Caru Moch 96
EDUARDO MORONG DERPICH / Edomorong 98
FLOR NIETO 100
LUCÍA OSSOINAK 102
CONSUELO PALMA 104
MAURICIO PANDZIC / Punkzic 106
SILVANA PETRINOVIC 108
BLAS RUBINICH 110
VÍCTOR SALDARRIAGA 112
BEATRIZ SARANICH / Betty 114
JACQUELINE ROCÍO SILVA MIJICHICH 116
LIZZIE SILVA MIJICHICH 118
JADRAN SUSANJ POSCIC 120
ANDREA TEPPAZ / Pepi 122
DANIKA TOMASEVICH 124
JOSEFA VALDÉS / Pepi 126
LISSANDRA VIDON LEAL 128
BERENICE ZAGASTIZÁBAL BERMÚDEZ / Berenjena ajena 130
FLOR ZELKO 132
MILENKA ZIVKOVIC / Mka 134
MILI ŽUPAN / MZ 136

JOAQUÍN
ARMAS

Joaquín Armas je glazbenik i skladatelj čiji projekt sačinjava potraga za zvukom ukorijenjenim u folkloru, a podržanim autorskom pjesmom. Trenutačno predstavlja svoj prvi službeni album/knjigu pod nazivom *Aguapiel*. Tijekom svoje karijere, Joaquín je bio dio raznih grupa i projekata, djelujući kako u instrumentalnoj pratnji tako i u umjetničkoj produkciji. Glazba Joaquína Armasa spaja tradiciju i suvremenost, stvarajući most između drevnoga i aktualnoga.

ES/
Joaquín Armas es un músico y compositor cuyo proyecto se centra en la búsqueda de una sonoridad arraigada en el folclore, respaldada por la canción de autor. Actualmente está presentando su primer álbum/libro oficial titulado *Aguapiel*. A lo largo de su carrera Joaquín ha formado parte de diversos grupos y proyectos, desempeñándose tanto en el acompañamiento instrumental como en la producción artística. La música de Joaquín Armas fusiona tradición y contemporaneidad, creando un puente entre lo ancestral y lo actual.

EN/
Joaquín Armas is a musician and composer whose project focuses on exploring sonority rooted in folklore, supported by singer-songwriter traditions. He is currently presenting his first official album/book titled AGUAPIEL. Throughout his career, Joaquín has been part of various groups and projects, working both in instrumental accompaniment and artistic production. Joaquín Armas's music fuses tradition and contemporaneity, creating a bridge between the ancestral and the present.

beacons.ai/joaquin_armas

El otro camino

Drugi put. Videospot, 2024.

Iznutra: tama, zatvorenost, unutrašnjost, puls, uspravno i prikriveno, potreba za izlaskom. Zvučno ogledalo gdje te vidim, vidiš me, postojimo! Zrake svjetla koje, oslobođene, trče kroz gluho beskonačno. Vječna organska borba sa samim sobom kako bi se prošao drugi put...

ES/

El otro camino. Videoclip, 2024.

Desde el interior: oscuridad, confinamiento, lo interno, la pulsión, erguido y agazapado, la necesidad de salir. Un espejo sonoro donde te veo, me ves, estamos! Golpes de luz que al liberarse corren atravesando la sorda inmensidad. La eterna lucha orgánica con uno mismo para transitar el otro camino...

EN/

The Other Path. Video Clip, 2024.

From within: darkness, confinement, the inner self, the drive, upright and crouched, the need to go out. A sonic mirror where I see you, you see me, we exist! Beams of light that, once freed, run through the silent vastness. The eternal organic struggle with oneself to travel the other path...

AGUSTINA
ARRILLAGA VODANOVICH / Arinovic

Agustina Arrillaga Vodanovich rođena je 1997. u Montevideu. Trenutačno živi u Zagrebu. Vizualna je umjetnica i filmašica koja uglavnom radi analognim metodama. Ima tehničku diplomu iz audiovizualnih medija i bivša je studentica arhivistike. Njezini su filmovi prikazivani i projektirani u Hrvatskoj, Španjolskoj, SAD-u, Italiji, Peruu, Meksiku i Urugvaju.

ES/
Agustina Arrillaga Vodanovich nació en Montevideo, Uruguay, en 1997. Actualmente reside en Zagreb, Croacia. Artista visual y cineasta, trabaja principalmente con métodos analógicos. Tiene un título técnico en Audiovisuales y es ex estudiante de Archivística. Ha realizado presentaciones y proyecciones de sus películas en Croacia, España, Estados Unidos, Italia, Perú, México y Uruguay.

EN/
Agustina Arrillaga Vodanovich was born in 1997 in Montevideo, Uruguay. She currently resides in Zagreb, Croatia. A visual artist and filmmaker, she primarily works with analog methods. She holds a technical degree in Audiovisuals and is a former archival studies student. Her films have been presented and screened in Croatia, Spain, the United States, Italy, Peru, Mexico, and Uruguay.

www.arinovic.com | IG: @arin0vic

Funtana

Funtana. Analogna fotografija, 2023.

ES/
Funtana. Fotografía analógica, 2023.

EN/
Funtana. Analog Photography, 2023.

NYKA REIGN
BANKS / Nikamo

Nyka Reign Banks mlada je umjetnica rođena 24. listopada 2006. na Floridi. Nyka ima 19 godina. Protekle godine radila je na svojoj prvoj izložbi. Voli raditi s ugljenom, crtajući portrete i tjelesnu anatomiju. Serija na kojoj trenutačno radi reprodukcija je Michelangelovih djela iz Sikstinske kapele izrađena ugljenom.

ES/
Nyka Reign Banks es una joven artista nacida en Florida el 24 de octubre de 2006. Nyka tiene 19 años. Durante el último año ha estado trabajando en su primera exposición. Le encanta trabajar con carbón, dibujando retratos y anatomía humana. La serie en la que actualmente está trabajando es una reproducción de las obras de Miguel Ángel de la Capilla Sixtina, realizada en carbón.

EN/
Nyka Reign Banks is a young artist born in Florida on October 24th, 2006. Nyka is 19 years old. Over the past year, she has been working on her first exhibition. She loves working with charcoal, drawing portraits and body anatomy. The series she is currently working on is a reproduction of Michelangelo's works from the Sistine Chapel made in charcoal.

In honor of Michelangelo

U čast Michelangelu. Grafit na papiru, 2023.
Reprodukcija umjetničkog djela Michelangela iz Sikstinske kapele, izrađena ugljenom na papiru.

ES/
En honor a Miguel Ángel. Grafito sobre papel, 2023.
Reproducción de una obra de Miguel Ángel de la Capilla Sixtina, realizada en carbón sobre papel.

EN/
In honor of Michelangelo. Graphite on Paper, 2023.
Reproduction of Michelangelo art work from Sistine Chapel made in charcoal on paper.

VLAD
BARBA DRPIĆ / Vlad

Glazbenik i pjesnik s više od petnaest godina iskustva predstavlja svoj posljednji glazbeni projekt *Maré*, bend glazbenog žanra indie pop rock.

ES/
Músico y poeta con más de 15 años de trayectoria presenta su último proyecto músical *Maré*, una banda de Indie Pop Rock.

EN/
Musician and poet with over 15 years of experience presents his latest musical project *Maré*, an Indie Pop Rock band.

IG: @mareband.bo

Maré - Espiral

Maré - Spirala. Indie pop rock, 2024. Drugi singl benda.
Autori: Vald, Diego Mauricio Altamirano, Diego Moraes i Mauricio Viladegut

ES/
Maré - Espiral. Indie pop rock, 2024.
Segundo single de la banda.
Autores: Vald, Diego Mauricio Altamirano, Diego Moraes y Mauricio Viladegut.

EN/
Maré - Spiral. Indie pop rock, 2024.
The band's second single.
Authors: Vald, Diego Mauricio Altamirano, Diego Moraes i Mauricio Viladegut.

SOFÍA
BARRO FOSIN / Sofita

Sofita je odrasla u Álvarezu, malom mjestu u provinciji Santa Fe, u Argentini. Umjetnica je pokreta, zainteresirana za izvedbene umjetnosti i performativne izraze, što ju je dovelo do obrazovanja u kazalištu, tjelesnoj ekspresiji, plesu na svili i suvremenim plesovima. Nekoliko godina studirala je i živjela u Rosariju (Argentina), Montevideu (Urugvaj) i Sevilli (Španjolska). Trenutačno živi u Zagrebu i profesionalno se razvija u području flamenca kao plesačica, držeći tečajeve i nastupajući u tablaoima i plesno-kazališnim predstavama. U svojoj odvjetničkoj karijeri bavi se ljudskim pravima, posebno onima povezanima s pitanjima roda, identiteta i migracije. Njezino zanimanje za ta pitanja također je oblikovalo njezin umjetnički identitet, pri čemu je pokret temeljni stup njezine osobne potrage i umjetničkog stvaralaštva.

ES/
Sofita creció en Álvarez, un pequeño pueblo de la provincia de Santa Fe, Argentina. Es una artista del movimiento, interesada en las artes escénicas y expresiones performáticas, lo que la llevó a formarse en teatro, expresión corporal, danzas aéreas y contemporáneas. A lo largo de varios años estudió y vivió en Rosario (Argentina), Montevideo (Uruguay) y Sevilla (España). Actualmente reside en Zagreb y se desarrolla de manera profesional en el ámbito del flamenco como bailaora, impartiendo clases y actuando en tablaos y obras de danza-teatro. En su carrera como abogada, se dedica a los derechos humanos, especialmente aquellos vinculados a género, identidad y migración. Su interés en esos temas también ha trazado su constitución como artista, siendo el movimiento el pilar fundamental de su búsqueda personal y creación artística.

EN/
Sofita grew up in Álvarez, a small town in the province of Santa Fe, Argentina. She is a movement artist, interested in performing arts and performative expressions, which led her to train in theater, body expression, aerial, and contemporary dance. Over several years, she studied and lived in Rosario (Argentina), Montevideo (Uruguay), and Seville (Spain). She currently resides in Zagreb, professionally developing in the field of flamenco as a dancer, teaching classes, and performing in tablaos and dance-theater productions. In her career as a lawyer, she focuses on human rights, particularly those related to gender, identity, and migration. Her interest in these topics has also shaped her artistic identity, with movement serving as the fundamental pillar of her personal exploration and artistic creation.

IG: @sofi.ta_

Sino

Subdina. Video-ples, 2024.

Subdina je fatalnost, hado ili fatum, ta nepoznata sila koja udara u tok stvari. Koliko toga možemo prekršiti, koliko sudbinu možemo zakrenuti crtajući vlastiti put, prepisujući stazu, tražeći moguću drugu sreću?

Autori: Sofita i Flor Zelko

ES/

Sino. Video-danza, 2024.

Sino es la fatalidad, el hado o fatum, esa fuerza desconocida que arremete en el devenir de las cosas. ¿Cuánto de eso podemos transgredir? ¿Cuánto del destino podemos torcer trazando nuestro propio trayecto, reescribiendo el camino, buscando otra suerte posible?

Autores: Sofita y Flor Zelko

EN/

Fate. Video-dance, 2024.

Fate is fatality, the hado or fatum, that unknown force that strikes in the course of things. How much of it can we transgress? How much of destiny can we twist by tracing our own path, rewriting the journey, seeking another possible fate?

Authors: Sofita and Flor Zelko

SILVINA MARIEL
BIOTT

Silvina M. Biott je argentinsko-hrvatska spisateljica, nastanjena u Ushuaiji (Ognjena Zemlja, Antarktika i otoci južnog Atlantika). Njezin pjesnički i narativni opus predstavlja izraz njezine predanosti miru i ljudskim vrijednostima. Autorica je nekoliko knjiga, među kojima su *Su majestad, Luna sigilosa, Yuico, Sembremos la Paz. Semillas de valores i Plavo More*. Osim toga, ostavila je trag u raznim antologijama, kao što je Cien poetas por la paz izdanja Ediciones aBrace. Posvećena promicanju mira kroz književnost, aktivno je sudjelovala u djelima poput *Cuentos de Paz para niños y niñas i Historias y Cuentos de Paz. Todos tenemos derechos.* Prepoznata je po značajnom doprinosu na književnom polju, gdje njezin rezonantni glas promiče vrijednosti suživota i društvene harmonije, ostavljajući trajan trag u svijetu poezije i mira.

ES/
Silvina M. Biott es una escritora argentino-croata, residente en Ushuaia (Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur). Su obra poética y narrativa se ha consolidado como una expresión profunda de su compromiso con la paz y los valores humanos. Es autora de varios libros, entre ellos *Su majestad, Luna sigilosa, Yuico y Sembremos la Paz. Semillas de valores y Plavo More.* Además, ha dejado su impronta en diversas antologías, como en Cien poetas por la paz, de Ediciones aBrace. Comprometida con la difusión de la paz a través de la literatura, colaboró activamente en obras como *Cuentos de Paz para niños y niñas e Historias y Cuentos de Paz. Todos tenemos derechos.* Es reconocida por su contribución significativa al campo literario, donde su voz resonante promueve valores de convivencia y armonía social, dejando una huella perdurable en el mundo de la poesía y la paz.

EN/
Silvina M. Biott is an Argentine-Croatian writer, residing in Ushuaia (Tierra del Fuego, Antarctica, and South Atlantic Islands). Her poetic and narrative work has established itself as a profound expression of her commitment to peace and human values. She is the author of several books, including *Su majestad, Luna sigilosa, Yuico, Sembremos la Paz. Semillas de valores, and Plavo More.* Additionally, she has contributed to various anthologies, such as Cien poetas por la paz by Ediciones aBrace. Committed to promoting peace through literature, she actively collaborated on works such as *Cuentos de Paz para niños y niñas and Historias y Cuentos de Paz. Todos tenemos derechos.* She is recognized for her significant contribution to the literary field, where her resonant voice promotes values of coexistence and social harmony, leaving a lasting impact in the world of poetry and peace.

Alma viajera - Putujuća duša

En la profundidad y la distancia,
Argentina en el corazón,
donde estoy y donde no estoy,
en sueños y en la realidad.
Mi alma viaja, viaja sin fronteras,
entre dos mundos, dos hogares, dos vidas.
En Sibenik paseo, admiro Krk,
y en Buenos Aires bailo tango, me pierdo en la milonga.
En mi corazón se toca tango y folclore,
Croacia y Argentina se unen en uno.
Hablo dos idiomas, llevo dos nombres,
en ambos mundos me siento igual, amo igual.
Donde nací, donde me encontré,
donde me fui, donde regresé.
En la profundidad y la distancia,
Argentina en el corazón,
donde estoy y donde no estoy,
en sueños y en la realidad.
Mis ojos son azules y mi cabello es negro,
Croacia y Argentina luchan en mí.
pero yo soy yo, único e irrepetible,
hijo de dos mundos, dos hogares, dos vidas.
En la profundidad y la distancia,
Argentina en el corazón,
donde estoy y donde no estoy,
en sueños y en la realidad.

Alma viajera

Putujuća duša

Argentina

Croacia

U dubini i daljini,
Argentina u srcu,
tamo gdje sam i gdje nisam,
u snu i u javi.
Duša mi putuje, putuje bez granica,
između dva svijeta,
dva doma, dva života.
U Sibeniku šetam, Krk se divim,
a u Buenos Airesu tango plešem, u milongi se gubim.
U srcu mi tango i folklor se sviru.
Hrvatska i Argentina, u jedno se spajaju.
dva jezika govorim, dva imena nosim,
u oba se svijeta jednako osjećam, jednako volim.
Tamo gdje sam rođen, tamo gdje sam pronađen,
tamo gdje sam otišao, tamo gdje sam se vratio.
U dubini i daljini,
Argentina u srcu,
tamo gdje sam i gdje nisam,
u snu i u javi.
oči moje su plave, a kosa mi je crna,
Hrvatska i Argentina, u meni se bore.
Ali ja sam ja, jedinstven i neponovljiv,
dijete dva svijeta, dva doma, dva života.
U dubini i daljini,
Argentina u srcu,
tamo gdje sam i gdje nisam,
u snu i u javi

Putujuća duša. Poezija, 2024.

Kao spisateljica, u svojoj knjizi *Plavo More* (Ed. Tinta Libre, 2024.), predstavlja poeziju na oba jezika, španjolskom i hrvatskom. U ovom djelu predstavlja pjesmu iz svoje knjige u tri različite verzije fotografije, uz grb koji spaja oznake Argentine i Hrvatske. Njezino djelo na jednostavan i dubok način odražava kulturnu fuziju i migracijska iskustva koja oblikuju njezin život i identitet.

ES/

Alma viajera. Poesía, 2024.

Como escritora, en su libro *Plavo More* (Ed. Tinta Libre, 2024), presenta poesías en ambos idiomas, español y croata. En esta obra, comparte un poema de su libro en tres versiones fotográficas diferentes, acompañado de un escudo que fusiona las insignias de Argentina y Croacia. Su obra refleja, de manera sencilla y profunda, la fusión cultural y las experiencias migratorias que marcan su vida y su identidad.

EN/

Wandering Soul. Poetry, 2024.

As a writer, in her book *Plavo More* (Ed. Tinta Libre, 2024), she presents poems in both Spanish and Croatian. In this work, she shares a poem from her book in three different photographic versions, accompanied by a crest that merges the insignias of Argentina and Croatia. Her work reflects, in a simple yet profound way, the cultural fusion and migratory experiences that shape her life and identity.

ALINE
BISCHOFF

Aline Bischoff multimedijska je umjetnica hrvatskog podrijetla iz São Paula. Njezina djela objavljena su u raznim medijima, uključujući časopise, novine i književne antologije, u više od 15 zemalja, te je primila brojne pohvale i nagrade. Godine 2021. Kraljevski književno-poetski red Juan Benito iz Valencije imenovao ju je ambasadoricom rime Jotabé u Brazilu. Upravlja Odborom za umjetnost Brazilske udruge istraživača povijesti i genealogije (ASBRAP). Delegatkinja je Brazilske unije trubadura (UBT) u općini Osasco (São Paulo).

PT/
Aline Bischoff é uma artista multilinguagem de origem paulistana e descendente de croatas. Possui obras publicadas em diversos meios de comunicação, como revistas, jornais e antologias literárias, em mais de 15 países, acumula diversas menções honrosas e premiações. Em 2021, foi nomeada Embaixadora da Rima Jotabé no Brasil pela Real Ordem Poética Literária Juan Benito, de Valência, na Espanha. Coordena a Comissão de Artes da Associação Brasileira de Pesquisadores de História e Genealogia (ASBRAP). Delegada da União Brasileira de Trovadores (UBT) no município de Osasco, São Paulo, Brasil.

ES/
Aline Bischoff es una artista multilenguaje originaria de São Paulo y descendiente de croatas. Tiene obras publicadas en diversos medios de comunicación, como revistas, periódicos y antologías literarias, en más de quince países, y ha recibido numerosas menciones honoríficas y premios. En 2021 fue nombrada Embajadora de la Rima Jotabé en Brasil por la Real Orden Poética Literaria Juan Benito, de Valencia, España. Coordina la Comisión de Artes de la Asociación Brasileña de Investigadores de Historia y Genealogía (ASBRAP). Es delegada de la Unión Brasileña de Trovadores (UBT) en el municipio de Osasco, São Paulo, Brasil.

EN/
Aline Bischoff is a multilingual artist from São Paulo and of Croatian descent. She has works published in various media, including magazines, newspapers, and literary anthologies, in over 15 countries, and has received numerous honorable mentions and awards. In 2021, she was named Ambassador of the Jotabé Rhyme in Brazil by the Royal Literary Poetic Order Juan Benito of Valencia, Spain. She coordinates the Arts Commission of the Brazilian Association of History and Genealogy Researchers (ASBRAP). She is a delegate of the Brazilian Union of Troubadours (UBT) in the municipality of Osasco, São Paulo, Brazil.

linktr.ee/aline.bischoff

A Alma do emigrante

A alma do emigrante

Emigrante, leva a força dos rios a ecoar,
A lembrança das ruas e dos dias passados,
O murmúrio do vento nas colinas a soar,
E a alma marcada pelos desafios enfrentados.

Na inquietação que cresce como ondas do mar,
No horizonte distante, vaga o receio do novo,
Mas, no coração, o sonho inabalável a vibrar,
Desperta a coragem com suave brisa e renovo.

Tão profunda como o verde das montanhas,
A saudade ecoa nas longas noites solitárias,
O som da terra-mãe vibra nas suas entranhas,
Com as suas ricas vozes e melodias lendárias.

A sua resiliência cresce, firme como o carvalho,
O espírito indomável resplandece nos seus mapas.
A esperança é a jóia do tempo na gota de orvalho[1],
Que alivia e refresca a árdua subida das escarpas.

A cultura ancestral que pulsa no sangue e na mão,
Segue amando duas terras com versos profundos.
O pertencimento, em constante e longa construção,
É ponte a unir caminhos longínquos e fecundos.

Emigrante, a tua jornada é repleta de mil cores,
A cada página escrita com perseverança e valor,
Floresce em ciclos novos, com luminosos fulgores,
Desenhando um legado memorável e inspirador.

[1]Referência ao haiku de Érico Veríssimo: "Gota de orvalho na coroa dum lírio: Jóia do tempo."

Duša emigranta. Poezija, 2024.
Pjesnička je zbirka koja istražuje emocionalno putovanje emigranta, ispreplićući čežnju, izazove i snagu kulturnih korijena. Stihovima koji prizivaju otpornost i nadu, Aline Bischoff slavi dvostrukost pripadanja i stvaranje identiteta u stalnoj promjeni.

ES/
El Alma del Emigrante. Poesía, 2024.
Obra poética que explora el viaje emocional del emigrante, entrelazando la añoranza, los desafíos y la fuerza de las raíces culturales. Con versos que evocan resiliencia y esperanza, Aline Bischoff celebra la dualidad de la pertenencia y la construcción de identidades en constante evolución.

PT/
A Alma do emigrante. Poesía, 2024.
A Alma do Emigrante é uma obra poética que explora a jornada emocional do emigrante, entrelaçando saudade, desafios e a força das raízes culturais. Com versos que evocam resiliência e esperança, Aline Bischoff celebra a dualidade do pertencimento e a construção de identidades em constante evolução.

EN/
The Soul of the Emigrant. Poetry, 2024.
A Alma do Emigrante is a poetic work that explores the emotional journey of the emigrant, intertwining longing, challenges, and the strength of cultural roots. With verses that evoke resilience and hope, Aline Bischoff celebrates the duality of belonging and the ongoing evolution of identity.

LUCÍA AIMARA
BORJAS

Lucia je venezuelanska grafička dizajnerica, ilustratorica i animatorica koja trenutačno živi u Zagrebu. Radi u području animacije za kratke filmove. Njezine omiljene tehnike uključuju akvarel, linorez i digitalnu ilustraciju.

ES/
Diseñadora gráfica, ilustradora y animadora de nacionalidad venezolana, en la actualidad radicada en Zagreb, Croacia. Actualmente trabaja en el campo de la animación para cortometrajes. Sus técnicas favoritas son la acuarela, el linograbado y la ilustración digital.

EN/
She is a Venezuelan graphic designer, illustrator, and animator currently based in Zagreb, Croatia. She currently works in the field of animation for short films. Her favorite techniques are watercolor, linocut, and digital illustration.

www.behance.net/luciacool | IG: @lucia.borjas

Animales tropicales

Tropske životinje. Akvarel – digitalna ilustracija, 2024.

ES/
Animales tropicales. Acuarela - Ilustración digital, 2024.

EN/
Tropical animals. Watercolor – Digital Illustration, 2024.

BIBIANA
BOSSICOVICH

Umjetnica rođena u Rosariju, provinciji Santa Fe, u Argentini. Diplomirala je dizajn interijera u instituciji I.S.E.T. 18 de Junio u Rosariju, gdje je upoznala svog učitelja Lisarda Mora koji ju je uveo u tehniku uljanog slikarstva. Sudjelovala je na izložbama u zemlji i u Katowicama na Festivalu naivnog slikarstva. Trenutačno je članica ateljea Naif Rosario i izlaže na kolektivnim izložbama tog ateljea.

ES/
Artista nacida en la ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina. Diseñadora de interiores, recibida en el I.S.E.T. 18 de Junio de Rosario, donde conoció a su maestro Lisardo Moro, quien la introdujo en el conocimiento de la técnica de pintura al óleo. Ha participado en exposiciones en el país y en Katowice, Polonia, en el Festival de pintura Naif. Actualmente es integrante del Taller Naif Rosario, exponiendo en muestras colectivas del mismo.

EN/
An artist born in the city of Rosario, Santa Fe province, Argentina. She is an interior designer, graduated from I.S.E.T. 18 de Junio in Rosario, where she met her mentor Lisardo Moro, who introduced her to oil painting techniques. She has participated in exhibitions in Argentina and in Katowice, Poland, at the Naïve Painting Festival. Currently, she is a member of the Taller Naif Rosario, exhibiting her works in its collective shows.

FB: Bibi Bossicovich | Taller Naif Rosario

Matka Boska Çzestochowa

Matka Boska Çzestochowa. Ulje na platnu, 2012.

Matka Boska Çzestochowa predstavlja vječnost vjere i postojanost u kršćanskoj duši, koja snagom i hrabrošću očuva svoju cjelovitost unatoč nepopustljivostima života.

ES/

Nuestra Señora de Czestochowa. Óleo sobre lienzo, 2012.

Matka Boska Çzestochowa representa la perpetuidad de la fe y la permanencia en el alma cristiana, que sobrelleva con fuerza y valor su integridad a pesar de las intransigencias de la vida.

EN/

Our Lady of Czestochowa. Oil on Canvas, 2012.

Matka Boska Çzestochowa represents the perpetuity of faith and the endurance in the Christian soul, which maintains its integrity with strength and courage despite the intransigences of life.

PATRICIA
BOSSICOVICH

Posljednjih trideset i pet godina posvećena je naivnoj umjetnosti, vodi grupu Naif Rosario i promiče ovu umjetnost kroz izložbe i salone u zemlji i inozemstvu.

ES/
Se dedica al arte Naif desde hace treinta y cinco años, dirige el grupo Naif Rosario difundiendo este arte en exposiciones y salones del país y el extranjero.

EN/
She has been dedicated to Naïve art for 35 years, directing the Naif Rosario group and promoting this art through exhibitions and salons both in her country and abroad.

IG: @pintura.naif

Jinete

Jahač. Akril, 2008.
Hod kroz život.

ES/
Jinete. Acrílico, 2008.
Andando por la vida.

EN/
Rider. Acrylic, 2008.
Walking through life.

MARIO
BUENO GJURICH / Marito

Autor je liječnik kojem je pisanje hobi. Predstavlja svoje pjesme iz dvije knjige: *100 poesías para decirte adiós* i *Magia de un hada.*

ES/
El autor es un médico que escribe por hobby. Presenta poemas de dos libros, uno es *100 poesías para decirte adiós* y el otro, *Magia de un hada.*

EN/
The author is a doctor who writes as a hobby. He presents his poems from two books: *100 poesías para decirte adiós* and ***Magia de un hada.***

IG: @mario300781

El equilibrista

El equilibrista

Mantenerse en esa cuerda
sea como sea pero hacerlo.
Continuar el camino aún batallando
las leyes que se erigen.
Quedarse en el medio.
Con gotas de sudor que corren por la frente
de quién da el paso.
Uno a la vez no más rápido ni más lento,
el equilibrista es quien eleva
sus mundos al aire
y los sostiene.
En el cielo mientras camina
tiene sus sueños,
su mente vuela en ellos,
los mira y cada día los piensa.
El equilibrista sortea obstáculos,
su plan trazado en una línea
se va desglosando
en curvas que hacen rotondas.
Su huella tiene piedras al paso,
también presenta valles de olvidos,
lagunas de desasosiego y noches de fatiga.
Hay días que desea no haber empezado
cuando se soltó de esa orilla firme.
Pero mira hacia arriba
y ahí están su sueños
en mundos que giran y vuelan,
entonces decide continuar su camino
aún cuando su cuerda flaquea.
A veces esos enemigos internos
buscan el saboteo de quién cree
que no merece lo que tiene
y más aún lo que sueña,
pero somos equilibristas,
lo decidimos ser el día que salimos
del otro lado.
Y ahora en esa cuerda que se mueve
nos valemos de la confianza en nosotros mismos.
Y aunque haya noches donde los fantasmas
intentan desestabilizarnos
el equilibrista tiene una única certeza
entre tanta vicisitud ...
sabe que la noche nunca
pudo vencer al amanecer
y que al otro lado nos espera
lo que soñamos un día al fin ser.
Por eso sonríe.
Y de ese gesto surge la concentración
para alcanzarse así mismo,
y aún más para superarse en ello.

Hodač po žici. Poezija, 2024.
Pjesme o ljubavi.

ES/
El equilibrista. Poesía,2024.
Poesías sobre el amor

EN/
The Tightrope Walker. Poetry, 2024.
Poems about love

MILENA
BUZOLIC

Milena Buzolic suvremena je eksperimentalna dizajnerica nakita iz Punta Arenasa u Čileu. U njezinu radu ističe se korištenje biomaterijala i suvremenih tehnika u dizajnu nakita, uz snažan utjecaj patagonijske prirode i kulturnog nasljeđa. U svojim kolekcijama istražuje održivost i vezu između umjetnosti i prirodnog okruženja Patagonije. Poznata je po svojem interdisciplinarnom pristupu, koji spaja zanatstvo, dizajn i rad s biomaterijalima, te je priznata kao jedna od vodećih latinoameričkih stručnjakinja u upotrebi biomaterijala u suvremenom nakitu.

ES/
Milena Buzolic es una joyera contemporánea experimental originaria de Punta Arenas, Chile. Su trabajo se caracteriza por la integración de biomateriales y técnicas innovadoras en el diseño de joyería, inspirada en los paisajes y la cultura de la Patagonia. A través de sus colecciones explora la sostenibilidad y la conexión entre el arte y el entorno natural en la Patagonia. Milena es reconocida por su enfoque interdisciplinario, que combina artesanía, diseño y fabricación biomaterial, y ha sido destacada como una referente latinoamericana en el uso de biomateriales en la joyería contemporánea.

EN/
Milena Buzolic is an experimental contemporary jeweler from Punta Arenas, Chile. Her work is characterized by the integration of biomaterials and innovative techniques in jewelry design, inspired by the landscapes and culture of Patagonia. Through her collections, she explores sustainability and the connection between art and the natural environment of Patagonia. Milena is recognized for her interdisciplinary approach, combining craftsmanship, design, and biomaterial fabrication, and she has been highlighted as a Latin American reference in the use of biomaterials in contemporary jewelry.

www.milenabuzolic.com | IG: @ancestra_bio

Calafate

Žutika. Biomaterijal, 2023.
Biolamina od žutike, izložene na drvenim okvirima, nastoje prikazati identitet i jedinstvenost patagonijske regije povezane s njezinim kulturnim nasljeđem. Pulpa žutike na biolaminama odražava bogatstvo prirode i zanata te poziva na razmišljanje o održivosti i dubokoj povezanosti tradicije i inovacije u umjetnosti.

ES/
Calafate. Biomaterial, 2023.
Las bioláminas de calafate, expuestas en bastidores de madera, buscan mostrar la identidad y singularidad de la región patagónica, asociadas a su herencia cultural. Utilizando bagazo de calafate, reflejan la riqueza natural y artesanal, invitando a una reflexión sobre la sostenibilidad y la profunda conexión entre tradición e innovación en el arte.

EN/
Berberis. Biomaterial, 2023.
The calafate bioplates, displayed on wooden frames, aim to showcase the identity and uniqueness of the Patagonian region, tied to its cultural heritage. Using berberis pulp, they reflect natural and artisanal richness, inviting reflection on sustainability and the deep connection between tradition and innovation in art.

HÉCTOR
CALVO / Tite Calvo

Tite Calvo studirao je grafički dizajn i ilustraciju u Čileu i Španjolskoj. U njegovu trenutačnom radu susreću se crtež i ilustrativna grafička umjetnost, u neprekidnom balansu tih dviju disciplina. Koristi se elementima koji već postoje, prisvaja podloge, ponovno upotrebljava supstrate koji već sadržavaju informacije te u njih intervenira. Igra se s materijalnostima i nastoji ih međusobno integrirati kako bi stvorio nov medij, poput Frankensteina u kojem se jezici spajaju, a dijelovi slažu na što je moguće organskiji način. Radi na časopisima, intervenira u njihove oglase i dekonstruira ih, a posljednjih godina crta i na keramici koju potom peče. Implicitne reference kojima se koristi uključuju tarot, tetovaže, prirodu, pop kulturu, maske i fetiš kulturu.

ES/
Tite Calvo estudió Diseño gráfico e Ilustración en Chile y en España. En la obra que actualmente presenta confluyen el dibujo y el arte gráfico ilustrativo, mostrando un constante movimiento pendular entre ambas disciplinas. En su trabajo aprovecha elementos que ya existen, apropiándose de soportes, reutilizando sustratos que ya contienen información e interviniéndolos, dando lugar a un juego de materialidades con el que procura integrar los unos en los otros para dar con un vehículo nuevo, una suerte de Frankenstein en que se unen lenguajes y se ensamblan piezas de la forma más orgánica posible. Trabaja sobre revistas interviniendo sus avisos, deconstruyéndolos, y, últimamente, dibuja sobre cerámica que hornea. Las referencias implícitas de su obra son el tarot, los tatuajes, la naturaleza, la cultura pop, las máscaras y la cultura fetish.

EN/
Tite Calvo studied graphic design and illustration in Chile and Spain. In his current work, drawing and illustrative graphic art converge, creating a constant back-and-forth movement between these two disciplines. He makes use of elements that already exist, appropriating surfaces, reusing substrates that already contain information, and intervening in them. He plays with materialities and tries to integrate them into one another to create a new expressive vehicle—something like a Frankenstein where languages merge and pieces are assembled as organically as possible. He works on magazines by intervening in their advertisements, deconstructing them, and, more recently, drawing on ceramics that he then fires. His implicit references include tarot, tattoos, nature, pop culture, masks, and fetish culture.

IG: @titecalvo

Blind

Blind. Digitalna ilustracija, 2024.

Digitalno djelo koje podjednako spaja pop, fetiš kulturu i čovjeka u stanju nemoći.

ES/
Blind. Ilustración digital, 2024.
Obra digital que toma a partes iguales el pop, la cultura fetish y el ser humano bajo condición de indefensión.

EN/
Blind. Digital Illustration, 2024.
Digital work that equally combines pop, fetish culture, and the human in a state of vulnerability.

EDWARD
CARVAJAL CABRERA / EDWARD NIKOLAS

Ova vokalna obrada nastaje na temelju pjesme čileanskog folklornog umjetnika Juliána Herrerosa, autora teksta i melodije. Carvajal Cabrera pjesmu slučajno otkriva na YouTubeu; pažnju mu posebno privlači njezin tekst, fokusiran na dualnost života iz primitivne perspektive, što ga odmah natjera da zamisli intimni autohtoni ritual vezan uz Ljubav. U suradnji sa svojim produkcijskim timom stvara vokalnu obradu za dva glasa, sopran i tenor. Izuzetno je teško fizički ili uživo prikazati pojmove iz pjesme koji su toliko opširni poput života, smrti, straha i ljubavi. Zbog toga odlučuju napraviti videospot digitalne animacije. Tako nastaje konceptualni video o osjećajima, instinktu i otkucajima ljubavi (simbolizirano bubnjem), sve u kontekstu autohtonog rituala i s kolorističkom i eteričnom estetikom.

ES/
Este arreglo vocal nació a raíz de una canción del folclorista chileno Julián Herreros, quien compuso la letra y la melodía. Descubierta en Youtube por casualidad, llamó mucho la atención del artista la letra de la canción, enfocada en la dualidad de la vida vista desde una perspectiva primitiva, lo que le hace imaginar de inmediato un ritual indígena íntimo en relación al Amor. Luego de contactar a su equipo de producción, fue creado el arreglo vocal a dos voces, soprano y tenor. Plasmar conceptos tan amplios como vida, muerte, miedo y amor es sumamente difícil de representar físicamente o en *live action*. Por consiguiente, se tomó la decisión de hacer un videoclip de animación digital. Es así como nació un video conceptual sobre los sentimientos, instinto y pulsaciones de amor (simbolizado en el bombo), todo en un contexto ritual indígena y con una estética colorida y etérea.

EN/
This vocal arrangement originated from a song by the Chilean folklorist Julián Herreros. He composed both the lyrics and melody. The author discovered the song on YouTube by chance; he was struck by its lyrics, focused on the duality of life from a primitive perspective, which immediately made him imagine an intimate indigenous ritual related to Love. He contacted his production team, and this is how they created the two-voice vocal arrangement, soprano and tenor. Capturing such broad concepts from the lyrics—life, death, fear, and love—is extremely difficult to represent physically or in live action. For this reason, the decision was made to create a digital animation videoclip. This is how a conceptual video about feelings, instinct, and pulses of love (symbolized by the drum) was born, all within an indigenous ritual context and with a colorful, ethereal aesthetic.

IG: @edwardnikolas7

Si dos miradas se juntan

Ako se dva pogleda spoje. *Digitalna animacija, poezija, vokalni kontrapunkt, 2024.*
Čileanska folklorna skladba, aran irana za dva glasa, sopran i tenor pa digitalno animirana. Inspirirana je dualnošču života, izraenom kroz autohtone rituale i duhovnost regije. Tekst: Julián Herreros. Glazbeni aranman: Alonso Bardón. Izvođači: Monserrat Valdivia, Edward Carvajal. Animacija: Mala animación. Voditelj projekta: Edward Carvajal.

ES/
Si dos miradas se juntan. Animación digital, poesía, contrapunto vocal, 2024.
Pieza folclórica chilena, arreglada para dos voces, soprano y tenor. Animada digitalmente. Inspirada en la dualidad de la vida, plasmada en la ritualidad y espiritualidad indígena de la zona. Letra: Julián Herreros. Arreglo musical: Alonso Bardón. Intérpretes: Monserrat Valdivia, Edward Carvajal. Animación: Mala animación. Gestor de proyecto: Edward Carvajal.

EN/
If two gazes meet. Digital animation, poetry, vocal counterpoint, 2024.
A Chilean folk piece, arranged for two voices—soprano and tenor—and digitally animated. It is inspired by the duality of life, expressed through the indigenous rituality and spirituality of the region. Lyrics: Julián Herreros. Musical arrangement: Alonso Bardón. Performers: Monserrat Valdivia, Edward Carvajal. Animation: Mala animación. Project manager: Edward Carvajal.

MARÍA ELISABETH
CSURAJI DE ABREU / Beth Csuraji

Elisabeth je Brazilka, kći Hrvata koji je emigrirao u Brazil sa svojom obitelji kada je bila dijete. Diplomirala je arhitekturu, ali se, uključena u vizualne umjetnosti, bavila ilustracijom za novine i časopise. Trenutačno se uglavnom posvećuje akvarelu, u kojem je pronašla svoj način izražavanja. Elisabeth cijeni kulturnu raznolikost i često u svoje radove uključuje elemente svojih hrvatskih korijena. Njezina strast prema akvarelu razvijala se kroz godine i omogućila joj je istraživati fluidnost i prozirnost boja, što je rezultiralo kompozicijama koje izazivaju duboke emocije i osjećaje. U svojem umjetničkom putovanju Elisabeth i dalje traži nove tehnike i metode za usavršavanje svog rada. Njezin je cilj nastaviti se razvijati kao umjetnica, stvarajući djela koja nisu samo vizualno upečatljiva već i bude osjećaje u promatrača.

PT/
Elisabeth é brasileira, filha de pai croata, que imigrou para o Brasil com a família ainda criança. Formada em Arquitetura, mas envolvida nas artes visuais, atuou como ilustradora em jornais e revistas. Atualmente dedica-se principalmente à aquarela, onde encontrou sua maior forma de expressão. Elisabeth valoriza a diversidade cultural e frequentemente incorpora elementos de suas raízes croatas em suas obras. A paixão pela aquarela se desenvolveu ao longo dos anos, permitindo-lhe explorar a fluidez e a transparência das cores, resultando em composições que evocam emoções e sentimentos profundos. Em sua jornada artística, Elisabeth continua a buscar novas técnicas e métodos para aprimorar seu trabalho. Seu objetivo é continuar evoluindo como artista, criando obras que não apenas sejam visualmente impactantes, mas que também toquem a sensibilidade de quem as contempla.

ES/
Elisabeth es brasileña, hija de un padre croata que emigró a Brasil con su familia cuando era niña. Licenciada en Arquitectura, pero involucrada en las artes visuales, trabajó como ilustradora en periódicos y revistas. Actualmente se dedica principalmente a la acuarela, donde ha encontrado su mayor forma de expresión. Elisabeth valora la diversidad cultural y con frecuencia incorpora elementos de sus raíces croatas en sus obras. Su pasión por la acuarela se ha desarrollado a lo largo de los años, permitiéndole explorar la fluidez y la transparencia de los colores, dando como resultado composiciones que evocan emociones y sentimientos profundos. En su trayectoria artística, Elisabeth sigue buscando nuevas técnicas y métodos para perfeccionar su trabajo. Su objetivo es continuar evolucionando como artista, creando obras que no sólo sean visualmente impactantes, sino que también conmuevan la sensibilidad de quienes las contemplan.

EN/
Elisabeth is Brazilian, the daughter of a Croatian father who emigrated to Brazil with his family when she was a child. She graduated in Architecture but, involved in visual arts, worked as an illustrator for newspapers and magazines. She currently focuses mainly on watercolor, where she has found her greatest form of expression. Elisabeth values cultural diversity and frequently incorporates elements of her Croatian roots into her work. Her passion for watercolor has developed over the years, allowing her to explore the fluidity and transparency of colors, resulting in compositions that evoke deep emotions and feelings. In her artistic journey, Elisabeth continues to seek new techniques and methods to refine her work. Her goal is to keep evolving as an artist, creating works that are not only visually striking but also touch the sensitivity of those who view them.

IG: @bethcsuraji

Simplesmente azul

Jednostavno plavo. Akvarel, 2024.
Akvarel inspiriran fluidnošću kristalno čistih voda Jadranskog mora, s gradom Porečom u pozadini.

ES/
Simplemente azul. Acuarela, 2024.
Acuarela inspirada en la fluidez de las aguas cristalinas del mar Adriático, con la ciudad de Poreč al fondo.

PT/
Simplesmente azul. Acuarela, 2024.
Aquarela inspirada na fluidez das águas cristalinas do mar adriático, tendo ao fundo a cidade de Poreč.

EN/
Simply Blue. Watercolor, 2024.
Watercolor inspired by the fluidity of the crystal-clear waters of the Adriatic Sea, with the city of Poreč in the background.

SYED
DAUD / Bukhari

Syed je mladi umjetnik. Bavi se, među ostalim, izradom skica, dizajnom, slikanjem i kaligrafijom. Umjetnost je njegov život.

ES/
Es un joven artista. Realiza bocetos, diseño, pintura, caligrafía, etc. El arte es su vida.

EN/
He is a young artist. He does sketches, design, painting, calligraphy, etc. Art is his life.

I am artist

Ja sam umjetnik. Analogna fotografija, digitalna fotografija, poezija, kolaž.
Umjetnost, prirodno.

ES/
Yo soy artista. Fotografía analógica, fotografía digital, poesía, collage.
Naturalmente arte.

EN/
I am artist. Analog photography, digital photography, poetry, collage.
Naturally art.

GUILLERMO
DOMICH

Novinar, filmaš i pisac, svoju je karijeru razvio oko tema kao što su identitet, povijest i ljudska prava, s posebnim fokusom na kulturnu raznolikost čileansko-argentinske Patagonije.

ES/
Periodista, cineasta y escritor, ha desarrollado su carrera en torno a temáticas como la identidad, la historia y los derechos humanos, centrándose sobre todo en la diversidad cultural de la Patagonia chileno-argentina.

EN/
Journalist, filmmaker, and writer, I have developed my career around topics such as identity, history, and human rights, focusing especially on the cultural diversity of Chilean-Argentine Patagonia.

www.verdecercatv.cl | IG: @gdomichcanales

Mačke i kamenje II

Mačke i kamenje II. Digitalna fotografija, 2024.

Kamenite ulice Medulina, na obalama Jadranskog mora, novi su dom obitelji koja je stigla iz Patagonije u Čileu. U ovom novom svijetu, mačke predstavljaju vezu s malim mjestom koje su ostavili iza sebe na jugu Čilea.

ES/

Gatos y piedras II. Fotografía digital, 2024.

Las calles de piedra de Medulin, en las costas del Mar Adriático, son el nuevo hogar de una familia llegada desde la Patagonia chilena. En este nuevo mundo, los gatos son la conexión con el pequeño pueblo que dejaron atrás en el sur de Chile.

EN/

Cats and Stone II. Digital photography, 2024.

The stone streets of Medulin, on the Adriatic coast, are the new home for a family from Chilean Patagonia. In this new world, the cats are the connection to the small village they left behind in southern Chile.

MARÍA PAOLA
EANDI BONFANTE / Pao

María Paola počela je pohađati tečajeve kukičanja 2016. godine u Buenos Airesu, u Argentini. Od hobija je razvila vlastiti projekt "Con mis Manos" u okviru kojeg prodaje svoje rukotvorine na sajmovima i drži tečajeve kukičanja. Dizajn koji predstavlja na izložbi. pripada Juliji Mackeprang (argentinska tkalja od 2010. godine), a njezina internetska stranica je www.mamaquillastejidos.com. Svi umjetnički projekti "Con Mis Manos" izrađeni su s ljubavlju.

ES/
María Paola empezó a tomar clases de crochet en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina, en el año 2016. De este hobby armó su emprendimiento "Con mis Manos" vendiendo productos artesanales en ferias y dictando clases de crochet. El diseño que presenta en la muestra pertenece a Julia Mackeprang (tejedora argentina desde 2010) y su sitio web es www.mamaquillastejidos.com. Todos los proyectos artísticos de "Con Mis Manos" se tejen con amor.

EN/
María Paola began taking crochet classes in Buenos Aires, Argentina, in 2016. From her hobby, she developed her project "Con mis Manos," selling handmade products at fairs and teaching crochet classes. The design she presents at the exhibition belongs to Julia Mackeprang (Argentinian weaver since 2010), and her website is www.mamaquillastejidos.com. All artistic projects of "Con Mis Manos" are crafted with love.

FB: @ConMisManos | IG: @conmismanos.crochet

Chal Cascadas de Colores

Šal Vodopadi boja. Kukičanje, 2024.
Proizvod izrađen kukičanjem od višebojne sintetičke argentinske vune 4/7 i kukice broj 5. Djelo pokazuje kako očice, koje se pletu u različitim oblicima, kroz boje grade Život u promjenjivom okruženju.

ES/
Chal Cascadas de Colores. Crochet, 2024.
Producto tejido al crochet con lana argentina sintética multicolor 4/7 y aguja de crochet número 5. La obra muestra a través de colores, como los puntos que se tejen en distintas formas van construyendo la Vida en un entorno cambiante.

EN/
Shawl Waterfalls of Colors. Crochet, 2024.
A product crocheted with multicolor Argentinian synthetic yarn 4/7 and crochet hook number 5. The work shows, through colors, how the stitches woven in different shapes build Life in a changing environment.

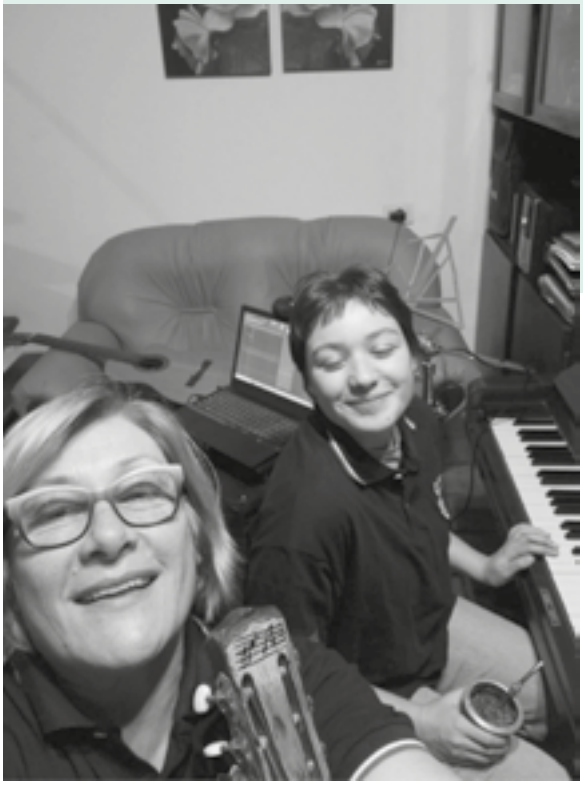
ESTELA
FELIS

Unuka i praunuka Hrvata, izvode glazbu na hrvatskom jeziku.

ES/
Son nieta y bisnieta de croatas y hacen música en idioma croata.

EN/
Granddaughter and great-granddaughter of Croatians. They make music in Croatian.

Ne dirajte mi ravnicu



Ne dirajte mi ravnicu. Audiozapis, 2024.
Tradicionalna hrvatska pjesma Miroslava Škore.

ES/
No me toquéis la llanura. Audio, 2024.
Canción tradicional croata de Miroslav Škoro

EN/
Don't touch my plain. Audio, 2024.
Traditional Croatian song by Miroslav Škoro

ALEXIS
FLORES VALENCIA / Kentaro Inoue

Bolivijski je slobodni umjetnik mješovite rase, inspiriran azijskom kulturom, specijaliziran za ilustracije i dizajn likova u japanskom stilu. Radio je na raznim umjetničkim i dizajnerskim projektima, uključujući videoigre, anime i mangu. Svoju karijeru umjetnika započeo je 2013. godine i otada je stvorio mnogo zanimljivih umjetničkih djela. Njegove ilustracije karakterizira detaljan i živahan stil, a često prikazuju ženske likove elegantnog i sofisticiranog izgleda. Radio je na nekoliko projekata, a stvorio je i brojne originalne ilustracije i fan art raznih popularnih anima. Njegovi glavni klijenti su privatni naručitelji, a neke kreacije podijelio je na svojim računima na društvenim mrežama, kao što su Instagram i Pixiv.

ES/
Artista freelance boliviano mestizo con influencia asiática que se especializa en ilustraciones y diseños de personajes con estilo japonés. Ha trabajado en una variedad de proyectos de arte y diseño, incluyendo videojuegos, anime y manga. Comenzó su carrera artística en 2013 y desde entonces ha creado una gran cantidad de obras interesantes. Sus ilustraciones se caracterizan por su estilo detallado y vibrante y a menudo presentan personajes femeninos con una apariencia elegante y sofisticada. Ha trabajado en varios proyectos, creado una gran cantidad de ilustraciones originales y fan art de varios animes populares. Sus principales obras han sido por encargo para clientes privados y ha compartido algunas de sus creaciones en sus cuentas de redes sociales, como Instagram y Pixiv.

EN/
Bolivian mixed-race freelance artist influenced by Asian culture, specializing in character illustrations and designs with a Japanese flair. He has worked on a variety of art and design projects, including video games, anime, and manga. He began his artistic career in 2013 and has since produced a vast array of captivating artwork. His illustrations are known for their detail and vibrant style, and many of his works feature female characters with elegant and sophisticated appearances. He has collaborated on various projects, creating both original illustrations and fan art for popular anime. His main clients include private commissions, and he shares many of his creations on social media platforms such as Instagram and Pixiv.

IG: @kentaroiart

Medvednica Queen

Kraljica Medvednice. Digitalna ilustracija, 2024.

ES/
La Reina de Medvednica. Ilustración digital, 2024

EN/
Medvednica Queen. Digital Illustration, 2024

FRANKO
FONSECA LUCIC

Potječe iz obitelji s juga Čilea, s obiteljskom tradicijom rada s drvom, od njegova vađenja i procesa sušenja do obrade i izrade. Franko ima više od deset godina iskustva u razvoju stolarskog zanata kroz različite projekte diljem Čilea, a danas i u Hrvatskoj, s posebnim naglaskom na strukturalnoj stolariji i spojevima. Također se bavi proizvodnjom autorskog namještaja od domaćeg drva, kombinirajući mješovite tehnike u korištenju različitih materijala s drvom, uz očuvanje tradicionalnih spojeva.

ES/
Procedente de familias del sur de Chile y con una herencia en lo que respecta al trabajo en madera, desde su extracción de origen y proceso de secado hasta la puesta en obra, Franko cuenta con una trayectoria de más de diez años desarrollando el oficio de la carpintería en diferentes proyectos a lo largo de Chile y ahora también en Croacia. Especializado en carpintería estructural y ensambles, se dedica además a la producción de muebles de autor con madera nativa, mezclando técnicas mixtas al utilizar diversos materiales junto a la madera, contribuyendo al rescate de ensambles patrimoniales.

EN/
Coming from families in southern Chile with a heritage in woodworking—from raw material extraction and drying to crafting—Franko has over ten years of experience developing his carpentry skills in various projects throughout Chile and now in Croatia, specializing in structural carpentry and joinery. He also produces custom furniture using native wood, blending mixed techniques by combining various materials with wood, while preserving traditional joinery methods.

Galpón con ensambles patrimoniales

Skladište s povijesnim spojevima. Konstrukcija od domaćeg drva, 2023.
Skladište izgrađeno od domaćeg drva na jugu Čilea, prostor od 120 m² dizajniran s dimenzioniranim spojevima i komadima domaćeg drva. Ova konstrukcija očuvala je neke od povijesnih spojeva pronađenih u starim skladištima regije Araucanía.

ES/
Galpón con ensambles patrimoniales. Estructura en madera nativa, 2023.
Galpón construido en madera nativa en el sur de Chile, espacio de 120 m2 diseñado con ensambles y piezas de madera nativa dimensionadas. Esta estructura rescata algunos de los ensambles patrimoniales encontrados en antiguos galpones de la región de la Araucanía.

EN/
Warehouse with Heritage Joints. Native wood structure, 2023.
Warehouse built with native wood in southern Chile, a 120 m² space designed with joints and dimensioned pieces of native wood. This structure preserves some of the heritage joints found in old warehouses of the Araucanía region.

VALENTINA
GARAYALDE

Rođena u Río Terceru, u Argentini. Diplomirana arhitektica od 2016. godine. Oduvijek je bila strastvena prema umjetnosti u različitim oblicima. Amaterska plesačica tanga. Od 2016. godine pohađa različite radionice crtanja i slikarstva, paralelno pohađajući tečajeve iz povijesti umjetnosti, kuratorstva te postavljanja i upravljanja umjetničkim djelima. Inspiraciju za velik dio svojih radova nalazi u šumi, a olovku (Birome) koristi kao jednu od svojih omiljenih tehnika. Tekstura i struktura važni su aspekti njezina rada.

ES/
Nacida en Río Tercero, Argentina. Arquitecta recibida en 2016. Siempre se apasionó por el arte en varias de sus formas. Bailarina amateur de tango. Desde 2016 comenzó a formarse en varios talleres de dibujo y pintura y a la par realizó cursos de Historia del Arte, Curaduría y Arte, Montaje y manejo de obras de Arte. Encontró en el bosque inspiración para gran parte de sus obras, y en la birome una de sus técnicas predilectas. La textura y la trama son aspectos importantes en su obra.

EN/
Born in Río Tercero, Argentina. Architect, graduated in 2016. She has always been passionate about art in its various forms. An amateur tango dancer. Since 2016, she has attended several drawing and painting workshops while also taking courses in Art History, Curatorship, and Art Installation and Management. She finds inspiration for much of her work in the forest, and the pen (Birome) is one of her preferred techniques. Texture and pattern are important aspects of her work.

El espíritu del bosque

Duh šume. Kemijska olovka na papiru, 2024.
Šuma i bića koja u njoj žive. Što se skriva u magli? Šuma kao ekosustav pun misterija.

ES/
El espíritu del bosque. Birome sobre papel, 2024.
El bosque y los seres que en él habitan. ¿Qué se esconde en la bruma? El bosque como un ecosistema lleno de misterios.

EN/
The Spirit of the forest. Ballpoint on Paper, 2024.
The forest, and the beings that inhabit it. What hides in the mist? The forest as an ecosystem full of mysteries.

FABRICIO
GAROFALO GUBICH / Ljubić

Fabricio Garofalo Gubich (Ljubić) rođen je u Quilmesu, u Buenos Airesu. Ima 35 godina i umjetnik je s nevjerojatnim talentom i neosporivom strašću. Bavi se fotografijom od svoje 18. godine, snimajući prizore povezane s prirodom, kao što su krajolici, životinje i posebno oluje.

ES/
Fabricio Garofalo Gubich (Ljubić) nació en Quilmes, Buenos Aires, Argentina, tiene 35 años y es un artista con un talento increíble y una pasión innegable. Se dedica a la fotografía desde los 18 años, capturando imágenes relacionadas con la naturaleza, como paisajes, animales y, principalmente, tormentas.

EN/
Fabricio Garofalo Gubich (Ljubić) was born in Quilmes, Buenos Aires, Argentina, is 35 years old, and is an artist with incredible talent and undeniable passion. He has been dedicated to photography since the age of 18, capturing images related to nature, such as landscapes, animals, and especially storms.

IG: @fabriciogarofalo_ph

Tormenta en Split, Croacia

Oluja u Splitu, Hrvatska. Digitalna fotografija, 2024.
Zapis zimskog grmljavinskog nevremena u gradu Splitu, Hrvatska.

ES/
Tormenta en Split, Croacia. Fotografía digital, 2024.
Registro de una tormenta eléctrica invernal en la ciudad de Split, Croacia.

EN/
Storm in Split, Croatia. Digital Photography, 2024.
Record of a winter lightning storm in the city of Split, Croatia.

ROBERTO
HERNÁNDEZ GARCÍA

Roberto Hernández García meksički je odvjetnik i slikar koji je od malih nogu želio pronaći prostor mira i kreativnosti kroz slikarstvo. Iako s ograničenim financijskim sredstvima, Roberto je uvijek tražio način da slikarstvo postane dio njegova svakodnevnog života. Većinom je radio tehnikom ulja.

ES/
Roberto Hernández García es un abogado y pintor mexicano que desde pequeño quiso encontrar un espacio de paz y creatividad en la pintura. Aunque con pocos recursos económicos, Roberto siempre buscó la forma de hacer que la pintura fuera parte de su día a día. Ha utilizado mayoritariamente la técnica del óleo.

EN/
Roberto Hernández García is a Mexican lawyer and painter who, from a young age, sought a space of peace and creativity through painting. Despite limited financial resources, Roberto always found ways to make painting a part of his daily life. He has primarily worked in oil painting.

FB: @OleosRH | IG: @oleosrh

Una noche de café en Zagreb

Jedna kavanska noć u Zagrebu. Ulje na platnu, 2024.

Jedna kavanska noć u Zagrebu prikazuje dio hrvatske kulture; ulice su pune nevjerojatnih ljudi u potrazi za knjigom i kavom, u blizini kamenih ulica, okruženih malim žutim svjetlima i cvijećem. Šalica kave za prijateljstvo za cijeli život.

ES/

Una noche de café en Zagreb. Óleo sobre lienzo, 2024.
Una noche de café en Zagreb representa parte de la cultura croata; las calles están llenas de gente increíble en busca de un libro y un café, en la cercanía de calles empedradas, con pequeños faros amarillos y flores alrededor. Una taza de café para una amistad de por vida.

EN/

A Coffee Night in Zagreb. Oil on Canvas, 2024.
A Coffee Night in Zagreb represents a part of Croatian culture; the streets are full of amazing people looking for a book and a coffee, near cobblestone streets, with small yellow lamps and flowers around. A cup of coffee for a lifelong friendship.

OSCAR KID
HUAPAYA DESULOVICH

Oscar Kid je peruanski glumac, scenarist i producent. Svoje je vještine usavršavao kroz radionice pjevanja, improvizacije i akrobatskih vještina kao što su ples, trapez i ples na svili. Njegova televizijska i filmska karijera odražava njegovu svestranost i sposobnost prilagodbe različitim okruženjima. Kao model za reklame, bio je lice poznatih marki i znao se učinkovito povezati s njihovom vizijom i ciljnom publikom. Osim toga, njegovo iskustvo kao voditelj na internetskim medijima i protagonist u glazbenim spotovima ističe njegovu profesionalnost koja ga je etablirala u svijetu spektakla.

ES/
Oscar Kid es un actor, guionista y productor peruano. Ha enriquecido su capacitación con talleres de canto, improvisación y habilidades acrobáticas como danza, trapecio y telas aéreas. Su trayectoria en televisión y cine refleja su versatilidad y capacidad de adaptación a diversos entornos. Como modelo publicitario, ha sido el rostro de marcas de renombre, conectando eficazmente con la visión y el público objetivo. Además, su experiencia como conductor en medios web y protagonista en videos musicales resalta su perfil profesional consolidándolo en el mundo del espectáculo.

EN/
Oscar Kid is a Peruvian actor, screenwriter, and producer. He has enhanced his skills through workshops in singing, improvisation, and acrobatic abilities such as dance, trapeze, and aerial silks. His career in television and film reflects his versatility and adaptability to different environments. As a commercial model, he has been the face of renowned brands, effectively connecting with their vision and target audience. Additionally, his experience as a web media host and lead in music videos highlights his professional profile, establishing him in the show business industry.

www.youtube.com/OscarKid | IG: @Oscarkid

Attraction

Privlačnost. Kratki film, audiovizualni rad, 2021.
Lucas i njegov prijatelj Bruno razgovaraju i traže komad slagalice. U razgovoru Lucas otkriva da gaji osjećaje prema njemu, ali oni nisu uzvraćeni, što stvara napetost. Njegov prijatelj ne prihvaća situaciju dobro i raspravljaju o identitetu i osjećajima obojice.
Autori: Oscar Kid i Carolina Quinteros.

ES/
Atracción. Corto audiovisual, 2021.
En una conversación, Lucas y su amigo Bruno buscan una pieza de rompecabezas. Mientras charlan, Lucas revela que tiene sentimientos por él, pero no es correspondido, lo que genera tensión. Su amigo no acepta bien la situación y discuten sobre la identidad y los sentimientos de ambos. Autores: Oscar Kid y Carolina Quinteros.

EN/
Attraction. Short Film, Audiovisual, 2021.
In a conversation, Lucas and his friend Bruno search for a puzzle piece. While talking, Lucas reveals that he has feelings for him but is not reciprocated, which generates tension. His friend does not handle the situation well, and they discuss their identities and feelings. Authors: Oscar Kid and Carolina Quinteros.

MIRKO
IVANOVIĆ / Amador Gracišan

Mirko Tomislav Ivanović Pincetić (ili samo Mirko Ivanović) student je psihologije na Fakultetu hrvatskih studija Sveučilišta u Zagrebu, rođen u Čileu s hrvatskim državljanstvom. Smatra se hobističkim pjesnikom, uživa u čitanju i pisanju poezije. Oduvijek su ga fascinirale riječi i moć koju posjeduju, kao i način na koji se mogu koristiti. U njegovoj poeziji može se naslutiti njegov pogled na svijet, koji poziva čitatelja da istraži dublju, duhovnu dimenziju vlastitog postojanja.

ES/
Mirko Tomislav Ivanović Pincetić (o solo Mirko Ivanović) es un estudiante de psicología de la Facultad de Estudios Croatas de la Universidad de Zagreb, nacido en Chile y con nacionalidad croata. Se considera un poeta por hobby y suele disfrutar de la lectura de la poesía y, también, de su escritura. Siempre le han fascinado las palabras y el poder que hay en ellas, al mismo tiempo que la manera en las que se pueden utilizar. En su poesía se puede dilucidar un poco su visión del mundo, que invita al lector a investigar una dimensión más espiritual de su propia existencia.

EN/
Mirko Tomislav Ivanović Pincetić (or simply Mirko Ivanović) is a psychology student at the Faculty of Croatian Studies of the University of Zagreb, born in Chile with Croatian nationality. He considers himself a hobby poet and enjoys reading and writing poetry. He has always been fascinated by words and the power they hold, as well as the ways in which they can be used. His poetry reveals a glimpse of his worldview, inviting the reader to explore a more spiritual dimension of their own existence.

IG: @poetaesoterico

El árbol en el río

Stablo usred rijeke

Bila jednom dva strijelca,
i jedan reče drugome:
'Hej, znaš zašto kažu
da sam talentiran?'
'Ne' – kaže drugi.
Vidiš li ono drvo na brdu?
Samo ja to mogu pogoditi'
– reče je talentirani strijelac

A drugi strijelac kaže:
'A znaš zašto sam ja genije?'
'Ne' – odgovara talentirani.
'Vidiš li stablo usred rijeke?'
'Nema drveća usred rijeke'.
'Samo ja to mogu pogoditi'.

El árbol en el río

Érase una vez dos arqueros,
y uno le decía al otro:
'Oye, sabes por qué dicen
que soy talentoso?'.
'No' – dijo el genio.
¿Ves ese árbol arriba de la colina?
Solamente yo lo puedo alcanzar'
– dijo el talentoso.

'¿Y sabes por qué yo soy genio?'.
'No' – dijo el talentoso.
'¿Ves ese árbol en medio del río?'.
'No hay árboles en medio del río'.
'Solamente yo lo puedo alcanzar'
– dijo el genio.

Stablo u rijeci. Poezija, 2021.
Pjesma/kratka priča koja nastoji objasniti, kroz dojmove, razliku između talenta (sposobnosti) i genijalnosti (originalnosti).

ES/
El árbol en el río. Poesía, 2021.
Un poema/mini cuento que intenta explicar, a través de impresiones, la diferencia entre talento (habilidad) y genialidad (originalidad).

EN/
The Tree in the River. Poetry, 2021.
A poem/short story that attempts to explain, through impressions, the difference between talent (ability) and genius (originality).

NIKŠA
JANKOVIĆ / Bambino Piki

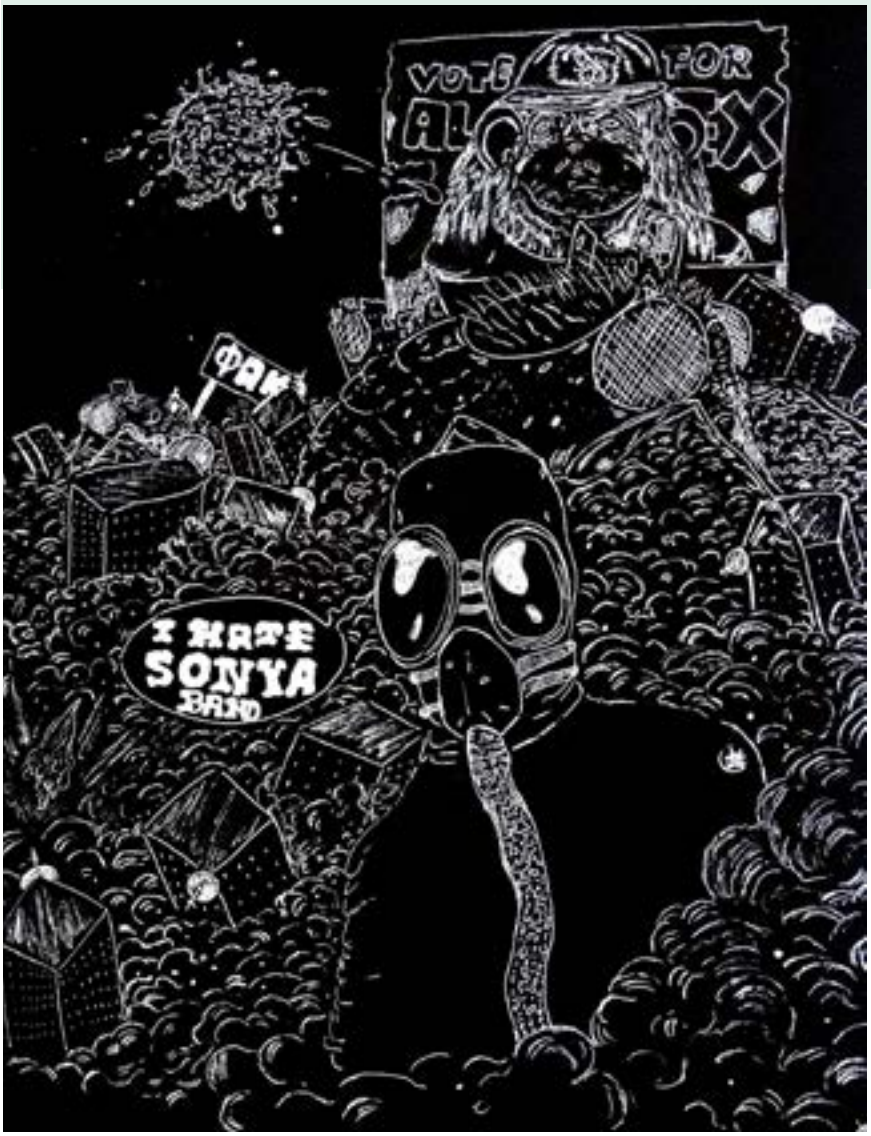
Nikša Janković rođen je 11. srpnja 1997. u Zagrebu. Godine 2021. završio je preddiplomski studij filozofije i religijskih znanosti. Trenutačno je na diplomskom studiju filozofije na Fakultetu filozofije i religijskih znanosti. Njegov glavni likovni interes jesu strip i ilustracija. Njegov je opus divlja, kaotična mješavina nadrealne i groteskne umjetnosti s dozom crnog humora. Radovi se kreću od prikaza bizarnih mutantskih stvorenja do uznemirujućih strip ploča, a sve je na njima natopljeno mješavinom grubih, ručno crtanih tekstura i oštrih kontrasta. Kao da vodi galeriju za umjetničko podzemlje, gdje je jedino pravilo pomicati granice i učiniti da se ljudi osjećaju neugodno, a ipak ih nekako zaintrigirati. Ovo je vizija koja vrišti: „Pronalazim ljepotu na najčudnijim mjestima i nije me briga ako zbog toga osjećaš nelagodu."

ES/
Nikša Janković nació el 11 de julio de 1997 en Zagreb. En 2021 completó el Grado en Filosofía y Ciencias Religiosas. Actualmente cursa el Máster en Filosofía en la Facultad de Filosofía y Ciencias Religiosas. Su principal interés artístico está en el cómic y la ilustración. Su obra es una mezcla salvaje y caótica de arte surrealista y grotesco con un toque de humor negro. Sus trabajos van desde representaciones de extrañas criaturas mutantes hasta perturbadoras viñetas de cómic, todas impregnadas de una combinación de texturas crudas dibujadas a mano y contrastes agudos. Es como si dirigiera una galería de arte subterráneo, donde la única regla es mover los límites y hacer que la gente se sienta incómoda, pero al mismo tiempo intrigada. Es una visión que grita: "Encuentro belleza en los lugares más extraños y no me importa si eso te hace sentir incómodo".

EN/
Nikša Janković was born on July 11, 1997, in Zagreb. In 2021, he completed his bachelor's degree in Philosophy and Religious Studies. He is currently pursuing a master's degree in Philosophy at the Faculty of Philosophy and Religious Studies. His main artistic interest lies in comics and illustration. His work is a wild, chaotic mix of surreal and grotesque art with a touch of dark humor. His pieces range from depictions of bizarre mutant creatures to unsettling comic panels, all imbued with a combination of rough, hand-drawn textures and sharp contrasts. It's as if he runs an underground art gallery, where the only rule is to push boundaries and make people feel uncomfortable—yet somehow intrigued. This is a vision that shouts: "I find beauty in the strangest places, and I don't care if it makes you uncomfortable.

IG: @bambino_piki

I hate Sonya band



Mrzim bend Sonya. Akril, 2024.

ES/
Odio la banda Sonya. Acrílico, 2024.

EN/
I Hate Sonya Band. Acrylic, 2024.

SIMÓN
JIMÉNEZ

Rođen u brdima Viñe del Mar (Čile), svoje prve crteže izrađuje oko osme godine, a s 24 godine počinje studirati skulpturu u Školi likovnih umjetnosti u Valparaísu, gdje mu život doživljava preokret od 180° u razumijevanju života, svojih likovnih i kreativnih sposobnosti. Razvija drugačiji način razmišljanja i stvaranja, gdje se prilike pojavljuju unutar ovog čudnog i fascinantnog svijeta umjetnosti. Ne vjeruje u dosadne granice umjetnosti, već u stalno stvaranje, od čistoće mašte do njezine materijalizacije.

ES/
Nacido en los cerros de Viña del mar (Chile) comenzó sus primeros trazos de dibujo cerca de los 8 años. Luego, a sus 24, empezó a estudiar escultura en la Escuela de Bellas Artes de Valparaíso, donde su vida da un giro dió 180° en la comprensión de la vida, de sus habilidades plásticas y creativas. Comienza una forma de pensar y crear diferente donde las oportunidades aparecen dentro de este mundo extraño y fascinante de las artes. No cree en las líneas aburridas del arte, sino en una creación constante, desde la pureza de la imaginación hasta la materialización de la misma.

EN/
Born in the hills of Viña del Mar, Chile, he began his first drawings around the age of 8, and at 24, he started studying sculpture at the School of Fine Arts in Valparaíso, where his life experienced a 180° turn in his understanding of life, and of his artistic and creative abilities. He developed a different way of thinking and creating, where opportunities arise within this strange and fascinating world of art. He does not believe in the boring lines of art, but in constant creation—from the purity of imagination to its materialization.

Profecía cero

Proročanstvo nula. Grafitna olovka na papiru, 2014.

Proročanstvo nula govori o viziji početaka naše stvarnosti kao ljudskih bića. U početku ništa nije postojalo iz znanja. Sve započinje našim shvaćanjem stvarnosti (tisućinka sekunde nula); tada ljudsko biće počinje biti svjesno svog stanja i započinje razvoj našeg postojanja. Djelo prikazuje različite etape u kojima se grafički objašnjava put svijesti i ljudske društvenosti, prolazeći kroz društvenu prilagodbu, kaos, zakrivljene oblike i ravne linije. U jednom su trenutku hodali zajedno, a zatim su se razdvojili. Predlaže se teorija savršenog suživota između prirode, prostora i geometrije, ne zanemarujući dobro i zlo kao dio naše kozmovizije.

ES/

Profecía cero. Lápiz grafito sobre papel, 2014.

Profecía cero habla sobre la visión de los inicios de nuestra realidad como seres humanos. En un comienzo nada existía desde el conocimiento. Todo empieza desde nuestra comprensión de la realidad (milésima de segundo cero); ahí es cuando el ser humano comienza a tener conciencia de su estado y da inicio al desarrollo de nuestra existencia. La obra tiene varias etapas donde se explica gráficamente el recorrido de la conciencia y sociabilidad humana, pasando desde la acomodación social, el caos, formas curvas y líneas rectas. En un momento caminaron juntas y luego se separaron. Se plantea una teoría sobre la convivencia perfecta entre naturaleza, espacio y geometría, sin dejar de lado el bien y el mal como parte de nuestra cosmovisión.

EN/

Zero Prophecy. Graphite Pencil on Paper, 2014.

Zero Prophecy explores a vision of the beginnings of our reality as human beings. In the beginning, nothing existed in terms of knowledge. Everything starts from our understanding of reality (millisecond zero); that is the moment when the human being becomes aware of their state and initiates the development of our existence. The work presents several stages that graphically depict the journey of human consciousness and sociability, moving through social accommodation, chaos, curved forms, and straight lines. At one point they walked together, and later they separated. A theory is proposed about the perfect coexistence between nature, space, and geometry, without ignoring good and evil as part of our worldview.

LAURA CRISTINA
KEGALJ REBICH

Laura Kegalj Rebich potomkinja je Hrvata s obje strane obitelji. Njezin djed s majčine strane potječe iz Imotskog, a djedovi s očeve strane iz Ciste Velike. Diplomirana je učiteljica razredne nastave i profesorica osnovnog obrazovanja. Osim toga, bavi se pripovijedanjem i tekstilnom umjetnošću. Redovito izvodi usmena pripovijedanja u različitim školama, koja nadopunjuje vlastitim tekstilnim radovima. U njezinu radu spajaju se priroda, tekstilna umjetnost i pripovijedanje kao temeljni alati za prenošenje znanja, vještina, priča, kulture i ekološke edukacije kroz inovativan, privlačan i zanimljiv format, posebno za djecu.

ES/
Laura Kegalj Rebich es descendiente de croatas tanto por línea materna como por línea paterna. Su abuelo materno es proveniente de Imotski y sus abuelos paternos de Cista Velika. Es Licenciada en Educación Primaria y Profesora de Nivel Primario. Además, es narradora y artista textil. Habitualmente realiza narraciones orales en diferentes escuelas que complementa con el soporte textil de su autoría. En su trabajo confluyen la naturaleza, el arte textil y la narración como fuente fundamental para transmitir conocimientos, saberes, historias, cultura y educación ambiental desde un formato innovador, atractivo y cautivador, especialmente para los niños.

EN/
Laura Kegalj Rebich is a descendant of Croatians on both her maternal and paternal sides. Her maternal grandfather is from Imotski, and her paternal grandparents are from Cista Velika. Laura Kegalj Rebich holds a degree in Primary Education and is a Primary School Teacher. She is also a storyteller and textile artist. She regularly conducts oral storytelling sessions in various schools, complemented by her own textile creations. Her work combines nature, textile art, and storytelling as a fundamental means to convey knowledge, skills, stories, culture, and environmental education in an innovative, engaging, and captivating format, especially for children.

FB: @laura.kegalj.7

Fundación de María Teresa

Osnivanje mjesta María Teresa. Tapiserija, 2022.

Ovaj tekstilni projekt služi kao podloga za pripovijedanje o Zakladi María Teresa, počevši od dolaska željeznice i imigranata.

ES/
Fundación de María Teresa. Tapiz, 2022.
Este proyecto textil es el soporte para narrar la Fundación de María Teresa, a partir de la llegada del ferrocarril y los inmigrantes.

EN/
The foundation of María Teresa. Tapestry, 2022.
This textile project serves as a medium to narrate the María Teresa Foundation, starting from the arrival of the railway and immigrants.

ANGÉLICA
KONČURAT SAVID

Angelica Koncurat Savid je iz provincije La Pampa u Argentini. Prije desetak godina otkrila je svoju strast prema vezenju, koje joj pomaže istražiti njezinu umjetničku stranu i utkati svoj unutarnji svijet u svaki vez.

ES/
Angelica Koncurat Savid es oriunda de la provincia de la Pampa, Argentina. Hace aproximadamente diez años descubrió esta pasión por el bordado que la ayuda a explorar su costado más artístico y a dejar su mundo interior en cada puntada.

EN/
Angelica Koncurat Savid is from the province of La Pampa, Argentina. About ten years ago, she discovered her passion for embroidery, which helps her explore her artistic side and leave her inner world in every stitch.

Mirogoj

Mirogoj. Vez, 2024.

Ovo djelo svojim nitima tka pogled na Mirogoj, znamenito groblje Zagreba. Svojim živopisnim bojama podsjeća nas da smrt nije samo mračno mjesto.

ES/

Mirogoj. Bordado, 2024.

Esta obra teje con sus hilos una mirada de Mirogoj, el cementerio emblemático de Zagreb. Con sus colores vibrantes, nos recuerda que la muerte es mucho más que un lugar oscuro.

EN/

Mirogoj. Embroidery, 2024.

This work weaves a perspective of Mirogoj, the emblematic cemetery of Zagreb, through its threads. With its vibrant colors, it reminds us that death is much more than a dark place.

MARÍA GABRIELA
KOVACEVICH / GABY SEMILLA

Gaby živi s druge strane jezera; mora ga prijeći svojim čamcem kako bi odvela sina u školu i kako bi mogla podučavati svoju umjetnost. Njezino umjetničko izražavanje svjedočanstvo je osobe koja živi u prirodi i prehranjuje se onim što uzgoji na zemlji. Čvrstom rukom reže blokove i otiskuje ih. Učenica je Guillerma Rouxa i Aíde Carballo, među ostalima. Napustila je grad prije više od trideset godina i nastavila svoj kreativni rad iz dubine kordiljera u argentinskoj Patagoniji.

ES/
Gaby vive del otro lado del Lago, tiene que cruzarlo con su bote para llevar a la escuela a su hijo, para ir a enseñar su arte. Su expresión artística es el testimonio que nos deja alguien que habita en la naturaleza y vive de lo que cosecha en la tierra. Con mano firme talla los tacos y los imprime. Alumna de Guillermo Roux y de Aída Carballo, entre otros, dejó la ciudad hace más de treinta años y continúa su trabajo creativo desde el profundo interior de la cordillera en la Patagonia argentina.

EN/
Gaby lives on the other side of the lake; she has to cross it in her boat to take her son to school and to go teach her art. Her artistic expression is the testimony of someone who inhabits nature and lives off what she harvests from the land. With a steady hand, she carves the blocks and prints them. A student of Guillermo Roux and Aída Carballo, among others, she left the city more than 30 years ago and continues her creative work from deep within the mountain range in Argentine Patagonia.

be.net/gabykova | IG: @gabysemilla

Mutisia

Mutisia. Digitalna animacija, 2020.

Animacija sastavljena od stotinjak crteža izrađenih uživo na temelju svakodnevnog promatranja procesa rađanja i smrti cvijeta; poruka je da se život prenosi kroz sjeme. Crtani filmovi / animacija: Marcelina Villegas i Andrea Giancatarino.

ES/
Mutisia. Animación digital, 2020.
Es una animación realizada a partir de unos cien dibujos hechos en vivo tomados de la observación diaria del proceso de nacimiento y la muerte de una flor; el mensaje es que la vida se transmite a través de las semillas. Dibujos animados por Marcelina Villegas y Andrea Giancatarino.

EN/
Mutisia. Digital animation, 2020.
It is an animation made from about 100 drawings from life based on daily observation of the birth and death process of a flower; the message is that life is transmitted through seeds. Cartoons by Marcelina Villegas and Andrea Giancatarino.

KATERYNA
KRAVETS / PLIJESAN

Rođena je u Ukrajini, u slikovitom gradu Dnjipro. Od malih nogu voljela je umjetnost i u ranoj se dobi počela baviti crtanjem. Tako je odrasla kao kreativna i neovisna osoba. Osim crtanja, otkrila je svijet animacije. Bavila se animacijom u Ukrajini, a također je pohađala animacijske radionice u drugim zemljama. Većinom crta digitalno, ali ima i radova na platnu. Crta ljude, mačiće i nerazumljive stvorove.

ES/
Nació en Ucrania, en la pintoresca ciudad de Dnipro. De pequeña le encantaba el arte y desde temprana edad comenzó a dedicarse al dibujo. Así creció como una persona creativa e independiente. Además del dibujo, descubrió el mundo de la animación. Se dedicó a la animación en Ucrania y también asistió a talleres de animación en otros países. Principalmente dibuja en digital, pero también tiene obras en lienzo. Dibuja personas, gatitos y criaturas incomprensibles.

EN/
She was born in Ukraine, in the picturesque city of Dnipro. From a young age, she loved art and began drawing early on. She grew up to be a creative and independent person. Besides drawing, she discovered the world of animation. She worked on animation in Ukraine and also attended animation workshops in other countries. She primarily draws digitally, but also has works on canvas. She draws people, kittens, and mysterious creatures.

Little mermaid

Mala sirena. Digitalna ilustracija, 2022.

Ono na što smo se navikli ne izgleda uvijek onako kako bismo željeli. Izgled vara.

ES/
La Sirenita. Ilustración digital, 2022
Aquello a lo que estamos acostumbrados no siempre se ve como nos gustaría. Las apariencias engañan.

EN/
Little mermaid. Digital Illustration, 2022.
What we are used to does not always look the way we would like it to. Appearances are deceiving.

PATRICIA
LAFUENTE

Patricia slika. Još kao dijete miješala je boje i crtkarala gdje god je stigla. Obrazovala se kod profesorice crtanja, a zatim pohađala Akademiju umjetnosti i oglašavanja. Pohađala je radionice kod priznatih umjetnika poput Horacija Porta i Osvalda Monteverdea. Jedan od njezinih učitelja savjetovao joj je: „Ako ne budete slikali, mogli biste eksplodirati kao žaba", pa je slijedila njegov savjet i otada nije prestala slikati.

ES/
Patricia pinta. Desde pequeña mezclaba colores y hacía garabatos en cualquier lugar. Se formó con una profesora de dibujo y luego asistió a una academia de arte y publicidad. Asistió a talleres de artistas reconocidos, como Horacio Porto y Osvaldo Monteverde. Uno de sus maestros le aconsejó: "Si usted no pinta, podría explotar como un sapo", entonces siguió su recomendación y no dejó de pintar.

EN/
Patricia paints. Since she was a child, she mixed colors and made doodles anywhere. She trained with a drawing teacher and later attended an Academy of Art and Advertising. She attended workshops with renowned artists such as Horacio Porto and Osvaldo Monteverde. One of her teachers advised her, "If you don't paint, you could explode like a toad", so she followed his advice and never stopped painting.

Danza silenciosa

Nijemo kolo. Akril, 2024.

Djelo prikazuje šest žena na suncu kako plešu Nijemo kolo, tihi ples za koji nikada nisam čula. Probudio je moju znatiželju i zato sam ga prikazala na platnu, s bojama hrvatske zastave.

ES/

Danza silenciosa. Acrílico, 2024.

La obra representa a seis mujeres al sol, bailando el Nijemo Kolo, danza silenciosa de la que nunca había escuchado. Despertó mi curiosidad y, por eso, la plasmé en la tela, con los colores de la bandera de Croacia.

EN/

Silent Dance. Acrylic, 2024.

The work depicts six women under the sun, dancing the Nijemo Kolo, a silent dance the author had never heard of. It sparked her curiosity, and that's why she captured it on canvas, using the colors of the Croatian flag.

LJUBICA
LOVRENČIĆ

Ljubica Lovrenčić (1954.) živi i radi u Zagrebu. Po zanimanju je diplomirana ekonomistica, a keramikom se intenzivno bavi više od deset godina. Stručno se obrazovala na mnogobrojnim master radionicama u Hrvatskoj i inozemstvu. Članica je ULUPUH-a, Kerameikona, Varaždin, Pandora International, Italija, Udruge keramičara i lončara, Slovenija te keramičarske udruge Glineraj. U posljednjih petnaest godina sudjelovala je na više od 130 grupnih izložbi, u Hrvatskoj i inozemstvu (Belgija, Francuska, Italija, Slovenija, Srbija, Tajvan, Iran, Tunis, Kuba i Južna Koreja). Imala je četiri samostalne izložbe. Za svoje radove Ljubica Lovrenčić dobila je više očitovanja o izvrsnosti te zlatnih i srebrnih plaketa u Hrvatskoj i inozemstvu. Radovi Ljubice Lovrenčić nalaze se u zbirkama muzeja i galerijama u Hrvatskoj, Italiji, Koreji, Kubi i Srbiji. Koautorica je triju međunarodnih izložbi Udruge Glineraj te drugih projekata.

ES/
Ljubica Lovrenčić (1954) vive y trabaja en Zagreb. De profesión economista titulada, se dedica intensamente a la cerámica desde hace más de diez años. Se ha formado profesionalmente en numerosos talleres magistrales en Croacia y en el extranjero. Es miembro de ULUPUH, Kerameikon (Varaždin), Pandora International (Italia), la Asociación de Ceramistas y Alfareros de Eslovenia y de la Asociación de Ceramistas Glineraj. En los últimos quince años ha participado en más de ciento treinta exposiciones colectivas en Croacia y en el extranjero (Bélgica, Francia, Italia, Eslovenia, Serbia, Taiwán, Irán, Túnez, Cuba y Corea del Sur). Ha realizado cuatro exposiciones individuales. Ha recibido numerosos reconocimientos de excelencia por sus trabajos, así como medallas de oro y plata en Croacia y en el extranjero. Sus obras se encuentran en colecciones de museos y galerías en Croacia, Italia, Corea, Cuba y Serbia. Es coautora de tres exposiciones internacionales de la Asociación Glineraj y de otros proyectos.

EN/
Ljubica Lovrenčić (1954) lives and works in Zagreb. By profession, she is a trained economist and has been intensely dedicated to ceramics for over ten years. She received professional training in numerous master workshops in Croatia and abroad. She is a member of ULUPUH, Kerameikon (Varaždin), Pandora International (Italy), the Association of Ceramists and Potters of Slovenia, and the Glineraj Ceramics Association. Over the past 15 years, she has participated in more than 130 group exhibitions in Croatia and abroad (Belgium, France, Italy, Slovenia, Serbia, Taiwan, Iran, Tunisia, Cuba, and South Korea). She has held 4 solo exhibitions. Ljubica Lovrenčić has received multiple awards for excellence, including gold and silver plaques in Croatia and abroad. Her works are part of museum and gallery collections in Croatia, Italy, Korea, Cuba, and Serbia. She is co-author of 3 international exhibitions for the Glineraj Association and other projects.

www.ulupuh.hr/clanovi/lovrencic-ljubica/

Suze za zagorske brege / Klupci / V jutro dišeće. keramička skulptura, 2024.

Suze za zagorske brege / Klupci / V jutro dišeće. keramička skulptura, 2024.
Kroz keramiku, odnosno primarno glinu kao medij izražavam umjetnički dio svoje osobnosti, svoj doživljaj svega što me okružuje, a posebno prirode. Rad KLUPCI dobio je naziv po malom selu u Hrvatskom zagorju u kojem se rodio moj otac. Jednom mi je netko rekao da je dobilo ime Klupci zato što iz zraka ti mali brežuljci izgledaju kao klupka. Moj rad sentimentalna je posveta mom zagorskom porijeklu i djetinjstvu provedenom „med zagorskim bregima".

ES/
Lágrimas por las colinas de Zagorje / Klupci / En el fresco despertar del día. Escultura cerámica, 2024.
A través de la cerámica, y especialmente del barro como medio, la autora expresa la parte artística de su personalidad y su percepción de todo lo que la rodea, en especial de la naturaleza. La obra *Klupci* lleva el nombre de un pequeño pueblo de Hrvatsko Zagorje donde nació su padre. Una vez alguien le dijo que el lugar se llamaba así porque, visto desde el aire, esos pequeños cerros parecían ovillos. La obra es un homenaje sentimental a sus raíces zagorjanas y a su infancia, traducida como "entre los cerros del Zagorje".

EN/
Tears for the Zagorje hills / Klupci / As the fresh morning air awakens. Ceramic sculpture, 2024.
Through ceramics—and primarily clay as a medium—the author expresses the artistic part of her personality and her experience of everything around her, especially nature. The work *Klupci* is named after a small village in Hrvatsko Zagorje where her father was born. Someone once told her that it was named Klupci because, from the air, the small hills look like balls of yarn. Her work is a sentimental tribute to her Zagorje roots and her childhood, translated as "among the hills of Zagorje."

ANA BEATRIZ
MACAS BARROS

Ana Beatriz Macas Barros (São Paulo, 22. srpnja 2003.) mlada je Brazilka hrvatskog podrijetla. Trenutačno je posvećena studiju preddiplomskog studija Grafičkog dizajna u Brazilu. U njezinim fotografskim zapisima o gradu Dubrovniku može se uočiti njezina potraga za reinterpretacijom svakodnevnog života u Hrvatskoj, proizvedenom iz njezine perspektive vizualne umjetnice i turistkinje, te njegovo pretvaranje u vrijednost znanja i poštovanja prema njezinim hrvatskim korijenima. Ona uspostavlja osjećaj zahvalnosti za ono što je doživjela i za divne ljude koje je upoznala u zemlji.

PT/
Ana Beatriz Macas Barros (São Paulo, 22 de julho de 2003), é uma jovem mulher brasileira e descendente croata. Na atualidade, dedica-se aos seus estudos no curso de bacharelado em Design Gráfico, no Brasil. Podemos observar em seus registros fotográficos a respeito da cidade de Dubrovnik, a busca de reinterpretar o cotidiano croata, produzido por meio de sua perspectiva na arte visual como turista, e transforma-lo em uma virtude de conhecimento e valorização das suas origens croatas. Ela estabelece um senso de gratidão sobre o que vivenciou e das pessoas admiráveis que conheceu no país.

ES/
Ana Beatriz Macas Barros (São Paulo, 22 de julio de 2003) es una joven mujer brasileña descendiente de croatas. Actualmente se encuentra estudiando la carrera de Diseño Gráfico en Brasil. En sus registros fotográficos sobre la ciudad de Dubrovnik puede observarse su búsqueda por reinterpretar la cotidianeidad croata, producida a través de su perspectiva como artista visual y turista, transformándola en una virtud de conocimiento y valoración de sus raíces croatas. Establece un sentido de gratitud por lo que vivenció y por las personas admirables que conoció en el país.

EN/
Ana Beatriz Macas Barros (São Paulo, July 22, 2003) is a young Brazilian woman of Croatian descent. She is currently dedicated to her studies in the Bachelor's program in Graphic Design in Brazil. In her photographic records of the city of Dubrovnik, one can observe her effort to reinterpret Croatian everyday life, produced through her perspective as a visual artist and tourist, and to transform it into a virtue of knowledge and appreciation of her Croatian roots. She establishes a sense of gratitude for her experiences and for the admirable people she met in the country.

IG: @anamacas

Dubrovnik West Harbour: Onde o Mar e a Cidade se Encontram

Dubrovnik West Harbour: gdje se more i grad susreću. Digitalna fotografija, 2023.
Fotografija prikazuje Zapadnu luku Dubrovnika tijekom sunčanog ljetnog dana. Vode jadranske obale odražavaju sunčevu svjetlost, dok se turisti i lokalno stanovništvo okupljaju uz obalu. U pozadini, impozantne gradske zidine podsjećaju na bogatu povijest i prepoznatljivu arhitekturu grada Dubrovnika.

ES/
Dubrovnik West Harbour. Donde el mar y la ciudad se encuentran. Fotografía digital, 2023.
La fotografía captura el Puerto Oeste de Dubrovnik en un soleado día de verano. Las aguas de la costa del Adriático reflejan la luz del sol, mientras turistas y locales se reúnen a lo largo del muelle. Al fondo, las imponentes murallas de la ciudad evocan la rica historia y la arquitectura distintiva de la ciudad de Dubrovnik.

PT/
Dubrovnik West Harbour: onde o mar e a cidade se encontram. Fotografía digital, 2023.
A fotografia captura o Porto Oeste de Dubrovnik num ensolarado dia de verão. As águas da costa do Adriático refletem a luz do sol, enquanto turistas e moradores locais se reúnem ao longo do cais. Ao fundo, as imponentes muralhas da cidade evocam a rica história e a arquitetura distintiva da cidade de Dubrovnik.

EN/
Dubrovnik West Harbour: Where the Sea and the City Meet. Digital photography, 2023.
The photography captures the Dubrovnik West Harbour on a sunny summer day. The waters of the Adriatic Coast reflect the sunlight, while tourists and locals gather along the pier. In the background, the imposing city walls recall the rich history and distinctive architecture of the Dubrovnik city.

EUNICE
MANCE

Eunice Mance unuka je Hrvata koji su 1897. godine emigrirali u Brazil. Kasno rođena kći kasno rođenog sina, imala je tradicionalan i strog odgoj, bogat religioznim i kulturnim tradicijama. Tekstilna dizajnerica s UERJ-a i magistra semiotike s UBC-a, pronašla je u patchwork umjetnosti način za izražavanje svojih osjećaja i svoje kreativnosti, inovirajući u tehnikama personalizacije tkanina i izradi djela konstruiranih od komadića tkanina. U ovom djelu predstavljeni su različiti elementi hrvatske kulture i povijesti: religioznost je predstavljena krovom Crkve svetog Marka, domoljublje žutom zvijezdom i crveno-bijelom šahovnicom s nacionalne zastave, a njezino kulturno naslijeđe korištenjem kravate i glazbom koja je često prisutna u hrvatskim domovima, od uspavanki do izraza radosti u proslavama ili nostalgije za dalekom domovinom.

PT/
Eunice Mance é neta de croatas que imigraram para o Brasil em 1897. Filha temporã de filho temporão, recebeu uma educação com valores rígidos, carregados de religiosidade e tradições culturais. Designer Têxtil pela UERJ e Mestre em Semiótica pela UBC, encontrou na arte do patchwork uma forma de expressar seus sentimentos e criatividade, inovando nas técnicas de personalização de tecidos e de confecção de peças construídas com retalhos de tecidos. Nesta peça vários elementos da cultura e da história da Croácia foram representados: a religiosidade, pelo telhado da Igreja de São Marcos, o patriotismo - estrela amarela e o quadriculado vermelho e branco, da bandeira nacional e, também, sua herança cultural do uso da gravata e a musicalidade tão presente nas casas croatas, desde cantigas de ninar até expressões de alegria em comemorações ou saudade da terra distante.

ES/
Eunice Mance es nieta de croatas que emigraron a Brasil en 1897. Hija tardía de hijo tardío, recibió una educación con valores rígidos, cargada de religiosidad y tradiciones culturales. Diseñadora textil de la UERJ y Máster en Semiótica de la UBC, encontró en el arte del patchwork una forma de expresar sus sentimientos y creatividad, innovando en técnicas de personalización de telas y en la confección de piezas construidas con retazos de tejidos. En esta obra se representan varios elementos de la cultura e historia de Croacia, tales como la religiosidad, a través del techo de la Iglesia de San Marcos, el patriotismo, con la estrella amarilla y el cuadriculado rojo y blanco de la bandera nacional, y su herencia cultural, en el uso de la corbata y la musicalidad tan presente en los hogares croatas, desde canciones de cuna hasta expresiones de alegría en las conmemoraciones o la añoranza de la tierra lejana.

EN/
Eunice Mance is the granddaughter of Croatians who emigrated to Brazil in 1897. A late-born daughter of a late-born son, she received an education with strict values, rich in religiosity and cultural traditions. A Textile Designer from UERJ and a Master in Semiotics from UBC, she found in the art of patchwork a way to express her feelings and creativity, innovating in techniques for fabric customization and creating pieces constructed from fabric scraps. In this piece, several elements of Croatian culture and history are represented: religiosity, through the roof of St. Mark's Church; patriotism, with the yellow star and the red-and-white checkered pattern of the national flag; as well as her cultural heritage in the use of the necktie and the musicality so present in Croatian homes, from lullabies to expressions of joy during celebrations or nostalgia for the distant homeland.

www.patchworkfacil.com.br | www.youtube.com/patchworkfacil

Saudades da Croácia

Čežnja za Hrvatskom. Patchwork, 2024.
Patchwork panel izrađen tehnikom spajanja dijelova šivanih na šivaćoj mašini (engl. piecing machine quilt), dimenzija 66 cm vodoravno i 64 cm okomito. Tema: hrvatski identitet. Inspiracija: krov crkve sv. Marka u Zagrebu, glazba, tradicijska nošnja te ljubav prema domovini i njezinim vrijednostima.

ES/
Añoranza de Croacia. Patchwork, 2024.
Panel de *patchwork* realizado con la técnica de Unión de Piezas Cosidas a Máquina (piecing machine quilt), con medidas de 66 cm horizontal por 64 cm vertical. Tema: Identidad croata. Inspiración: el techo de la Catedral de San Marcos en Zagreb, la musicalidad, los trajes tradicionales y el amor por la patria de origen y sus valores.

PT/
Saudades da Croácia. Patchwork, 2024.
Painel de patchwork construído com a técnica União de Peças Costuradas à Máquina (piecing machine quilt), medindo 66 cm - horizontal - por 64cm - vertical. Tema: Identidade Croata. Inspiração: Telhado Catedral de São Marcos em Zagreb, a musicalidade, trajes e amor à pátria de origem e seus valores.

EN/
Longing for Croatia.Patchwork, 2024
Patchwork panel created using the Machine-Sewn Piece Union technique (piecing machine quilt), measuring 66 cm horizontally and 64 cm vertically. Theme: Croatian identity. Inspiration: the roof of St. Mark's Church in Zagreb, musicality, traditional attire, and love for the homeland and its values.

LUCAS CRISTIAN
MARKOVIC / Luka C Markovic

Rođen u Argentini s hrvatskim korijenima, zaljubljenik u glazbu i obitelj, diplomirani je informatičar, a postao je kantautor s 20 godina. Pod utjecajem latinoameričke i hrvatske folklorne te suvremene glazbe, sudjelovao je u nekoliko hrvatskih ansambala: zbor Zlatni Zbor, folklorni plesni ansambl Pobjeda, Orquesta Dalmacija i ansambl Legenda Ar Tribute, gdje je stekao iskustvo u probama, putovanjima, nastupima i brojne prijatelje i glazbenike. Godine 2018. izdao je svoj prvi album, a zatim dva EP-a 2021. i 2023., te trenutačno producira više pjesama za nadolazeće singlove.

ES/
Nacido en Argentina, con raíces croatas, es amante de la música y la familia e Ingeniero en informática devenido cantautor a los 20 años. Influenciado por la música latinoamericana y croata folclórica y contemporánea, ha participado de varios conjuntos croatas, como el coro Zlatni Zbor, el Conjunto Folclórico de Baile Pobjeda, la Orquesta Dalmacija y el conjunto Legenda Ar Tribute, en los cuales cosechó ensayos, viajes, actuaciones y un numeroso grupo de amigos y músicos. En el año 2018 lanzó su primer álbum, seguido de 2 EPs en 2021 y 2023, y actualmente se encuentra produciendo varios temas para lanzar sus siguientes singles.

EN/
Born in Argentina with Croatian roots, a lover of music and family, is a computer engineer who became a singer-songwriter at the age of 20. Influenced by Latin American and Croatian folk and contemporary music, he has participated in several Croatian ensembles: Zlatni Zbor Choir, Pobjeda Folkloric Dance Ensemble, Orquesta Dalmacija, and Legenda Ar Tribute ensemble, gaining experience in rehearsals, travel, performances, and building a network of friends and musicians. In 2018, he released his first album, followed by two EPs in 2021 and 2023, and he is currently producing several tracks for upcoming singles.

FB: @MarkovicLukaC | IG: @lucas.markovic

Esta historia / Ova priča (Natalio)

Ova priča (Natalio). Poezija, 2002.
Skladba napisana za njegova oca Natalio (Božo) Marković, uz tekst na španjolskom i hrvatskom jeziku koji se odnosi na njegov dolazak u Argentinu, njegov život, prijenos kulture i hrvatskog identiteta. Skladbu prati videozapis sa starim fotografijama.

ES/
Esta Historia (Natalio). Poesía, 2002.
Tema musical compuesto para el padre del autor, Natalio (Božo) Marković, con letra en castellano y croata, haciendo referencia a su llegada a Argentina, su vida y la transmisión de la cultura y la identidad Croata. Acompaña al tema musical un video con fotos de época.

EN/
This Story (Natalio). Poetry, 2002.
Musical piece composed for the author's father, Natalio (Božo) Marković, with lyrics in Spanish and Croatian, referencing his arrival in Argentina, his life, and the transmission of Croatian culture and identity. The musical piece is accompanied by a video with period photographs.

ZOE ABRIL
MATESEVAC / Bruja Solar

Bruja Solar je multidisciplinarna vizualna umjetnica, posvećena prvenstveno crtanju i skulpturi. Svoj umjetnički put započela je s trinaest godina u Školi keramike.

ES/
Bruja Solar es una artista visual multidisciplinaria, dedicada principalmente al dibujo y a la escultura. Su recorrido comienza a la corta edad de 13 años en la Escuela de Cerámica.

EN/
Bruja Solar is a multidisciplinary visual artist, primarily dedicated to drawing and sculpture. Her artistic journey began at the age of 13 at the School of Ceramics.

IG: @__bruja_solar

El cigani

Ciganin. Akril, pastel, mješovite tehnike, 2024.

Nastoji na satiričan i groteskan način prikazati kulturu i osjećaj balkanskog identiteta, uzimajući kao glavne protagoniste Rome iz određenih dijelova poluotoka i tradicije koje ih povezuju s ostatkom Balkana i razlikuju ih od drugih grana europskog romstva.

ES/

El gitano. Acrílico, Pastel, Técnica mixta, 2024.

Busca representar, de un modo satírico y grotesco, la cultura y el sentimiento de identidad balcánica, tomando como figura principal a los romaníes provenientes de algunas zonas de la península, y a las tradiciones que los unen con los demás Balcanes, además de diferenciarlos de otras ramas de la cultura romaní europea.

EN/

The Gypsy. Acrylic, Pastel, Mixed Media, 2024.

It seeks to represent, in a satirical and grotesque way, the culture and sense of Balkan identity, using as the main figure the Roma from certain areas of the peninsula, and the traditions that connect them with the rest of the Balkans, while distinguishing them from other branches of European Romani culture.

VESNA
MATIĆ

Vesna Matić je vizualna umjetnica i art-terapeutkinja u rezidenciji, rođena u Njemačkoj, a živi u Zagrebu. Diplomirala je slikarstvo u Ljubljani. Na izložbi Blue Connection u dvorani Franulić u Čileanskoj ambasadi reflektirala je o migraciji. Razvila je protokole art-terapije za migrantsku djecu u udruzi „MI".

ES/
Vesna Matić es una artista visual y arteterapeuta en residencia, nacida en Alemania y radicada en Zagreb. Se graduó en pintura en Ljubljana. En la exposición Blue Connection en la Sala Franulić de la Embajada de Chile reflexionó sobre la migración. Desarrolló protocolos de arteterapia para niños migrantes en la Asociación "MI".

EN/
Vesna Matić is a visual artist and art therapist in residence, born in Germany and based in Zagreb. She graduated in painting in Ljubljana. In the exhibition Blue Connection at the Franulić Hall of the Chilean Embassy, she reflected on migration. She developed art therapy protocols for migrant children at the 'MI' Association.

www.vesnamaticart.com | IG: @vesna_matic_arts_andmore

The Swimmer

Plivač. Grafika, 2023

Dvije grafike iz serije Blue Connection prikazuju iskustvo migracije i potragu za povezanošću s novim mjestom. Serija je izložena u dvorani Lenka Franulić, u organizaciji čileanskog veleposlanstva u Zagrebu, na temu migracije. Djelo Swimmer predstavlja motiv mora kao metaforu potrage za boljim životom, kao i za uranjanjem u vlastite dubine, što je također potraga za razumijevanjem i osobnim razvojem.

ES/

El nadador. Gráfica, 2023.

Se trata de una de las dos gráficas de la serie Blue Conection que representa la experiencia de la migración y la búsqueda de conexión con un nuevo lugar. La serie se exhibió en la Sala Lenka Franulić, organizada por la Embajada de Chile en Zagreb, sobre el tema de la migración. La obra Swimmer utiliza el motivo del mar como metáfora de la búsqueda de una vida mejor, así como del buceo en las propias profundidades, lo que también representa una búsqueda de comprensión y crecimiento personal.

EN/

The Swimmer. Graphic, 2023.

One of he two graphics from the Blue Connection series that depicts the experience of migration and the search for connection with a new place. The series was exhibited in the Lenka Franulić Hall, organized by the Chilean Embassy in Zagreb, on the theme of migration. The work Swimmer uses the motif of the sea as a metaphor for the search for a better life, as well as for diving into one's own depths, which is also a search for understanding and personal growth.

MARIEL
MEDIC

Mariel Medic peruanska je kreatorica sa sjedištem u Zagrebu, čiji se rad razvija između materijalnog eksperimentiranja i intimnog promatranja okoline. Njezina praksa rada sa smolom proizlazi iz želje za očuvanjem prolaznog — poput cvijeća i školjkica — te istodobno iz potrebe da postojećem udahne novi život kroz prikupljanje i transformaciju otpada. Njezin rad spaja polagan proces izrade s vizualnom osjetljivošću koja male nalaze pretvara u djela koja stvaraju dijalog s prirodom i brigom za svijet u kojem živimo.

ES/
Mariel Medic es una creadora peruana radicada en Zagreb cuyo trabajo se desarrolla entre la experimentación material y la observación íntima del entorno. Su práctica con resina nace del deseo de preservar lo efímero —como flores y conchitas de mar— y, al mismo tiempo, de dar nueva vida a lo que ya existe mediante la recolección y transformación de desechos. Su obra combina una elaboración pausada con una sensibilidad visual que convierte pequeños hallazgos en piezas que dialogan con la naturaleza y el cuidado del mundo que habitamos.

EN/
Mariel Medic is a Peruvian creator based in Zagreb whose work moves between material experimentation and the intimate observation of her surroundings. Her practice with resin stems from a desire to preserve the ephemeral — such as flowers and small sea shells — while also giving new life to what already exists through the collection and transformation of waste. Her work blends a slow, careful crafting process with a visual sensitivity that turns small findings into pieces that converse with nature and the care of the world we inhabit.

Posavasos

Podmetač. Smola, 2023.
Podmetač izrađen od školjkica prikupljenih u Punta Hermosi, Lima, Peru.

ES/
Posavasos. Resina, 2023.
Posavasos hecho con conchitas recolectadas de Punta Hermosa, Lima, Perú.

EN/
Coaster. Resin, 2023.
Coaster made with small seashells collected in Punta Hermosa, Lima, Peru.

DANIELA
MIHALJEVIC / DMS

Rođena u Caracasu, u Venezueli, s hrvatskim korijenima. Audiovizualna komunikatorica s magisterijem iz filozofije i zaljubljenica u fotografiju još od djetinjstva. Živi u Hrvatskoj sa sinom od 2019. godine, nakon što je dobila stipendiju za studij hrvatskog jezika na Sveučilištu u Zagrebu. Daniela se u svojem radu koristi uglavnom sprejom, akrilnim bojama i velikim količinama selotejpa. Sprej obično nanosi na papir, platno, drvo, a odnedavno i na aluminij. Sprej joj omogućuje igru s vrlo nestabilnim, gotovo neprimjetnim kromatskim prijelazima. Glavni joj je interes boja i njezine varijacije uzrokovane usporednim i simultanim efektima, što istražuje kroz apstrakciju. Daniela je sudjelovala na dvjema grupnim izložbama u Zagrebu u Hrvatskoj matici iseljenika 2022. i 2023. godine. U ožujku 2024. godine predstavila je svoju prvu samostalnu izložbu u Zagrebu pod nazivom #LIVINGINCOLOUR.

ES/
Nacida en Caracas, Venezuela, con raíces croatas. Comunicadora audiovisual con Máster en Filosofía y apasionada por la fotografía desde la infancia. Vive en Croacia con su hijo desde 2019, tras obtener una beca para estudiar croata en la Universidad de Zagreb. Daniela utiliza principalmente spray, acrílicos y mucha cinta adhesiva en su trabajo. Suele aplicar el spray sobre papel, lienzo, madera y, más recientemente, aluminio. El spray le permite jugar con transiciones cromáticas muy volátiles, casi imperceptibles. Su interés principal es el color y sus variaciones debido a yuxtaposiciones y simultaneidad, aspectos que investiga a través de la abstracción. Daniela ha participado en dos exposiciones colectivas en Zagreb en la Fundación para la Emigración Croata en 2022 y 2023. En marzo de 2024 presentó su primera exposición individual en Zagreb, titulada #LIVINGINCOLOUR.

EN/
Born in Caracas, Venezuela, with Croatian roots, she is an Audiovisual Communicator with a Master's in Philosophy and has been passionate about photography since childhood. She has been living in Croatia with her son since 2019, after accepting a scholarship to study Croatian at the University of Zagreb. In her work, Daniela uses spray paint, acrylics, and a lot of scotch tape. She typically applies spray paint on paper, canvas, wood, and, most recently, aluminum. The medium allows her to play with volatile, almost imperceptible, chromatic transitions. She is primarily interested in color and its variations due to juxtaposition and simultaneity, aspects she investigates through abstraction. Daniela has participated in two group exhibitions in Zagreb at The Croatian Heritage Foundation in 2022 and 2023. In March 2024, she presented her first solo exhibition in Zagreb, entitled #LIVINGINCOLOUR.

IG: @dmscolour @danielamihaljevic

Jazz Piano | Priča o pjesmi

Jazz Piano | Priča o pjesmi. Sprej na platnu, 2024.

ES/
Jazz Piano | Historia de una canción. Pintura en aerosol sobre lienzo, 2024.

EN/
Jazz Piano | Story of a song. Spray paint on canvas, 2024.

CARLA
MODRIC / CARU MOCH

Carla Modric rođena je u Buenos Airesu, u Argentini. Obrazovala se u području fotografije, uvezivanja knjiga, keramike i izrade nakita od metala, među ostalim disciplinama. Od 2020. godine živi u Zagrebu. Trenutačno razvija vlastiti projekt u kojem istražuje fotografiju, grafiku, kolaž i cijanotipiju. U njezinu radu ističe se prisutnost ljudskog elementa, ponajprije unutarnjeg svijeta pojedinca, kao i prirode.

ES/
Carla Modric nació en Buenos Aires, Argentina. Se formó en fotografía, encuadernación, cerámica y joyería con metales, entre otras disciplinas. Desde el año 2020 vive en Zagreb. Actualmente se encuentra desarrollando su proyecto personal, en el que explora a través de la fotografía, el grabado, el collage y la cianotipia. En su trabajo se destaca tanto la presencia del componente humano, principalmente su mundo interior, como de la naturaleza.

EN/
Carla Modric was born in Buenos Aires, Argentina. She trained in photography, bookbinding, ceramics, and metal jewelry, among other disciplines. Since 2020, she has been living in Zagreb. She is currently developing her personal project, exploring photography, printmaking, collage, and cyanotype. Her work highlights both the presence of the human element, primarily the inner world, and nature.

IG: @caru.moch

De la serie Luces y Sombras

Iz serije Svjetla i sjene. Digitalna fotografija, 2023.

ES/
De la serie Luces y Sombras. Fotografía digital, 2023.

EN/
From the series Lights and Darkness. Digital Photography, 2023.

EDUARDO
MORONG DERPICH / Edomorong

Edomorong, poznati digitalni umjetnik i direktor društva Izvornicam, vodi inovativnu agenciju za organizaciju događanja u Splitu. S kreativnom i tehnološkom vizijom, svaki događaj pretvara u nezaboravno iskustvo uz pomoć alata kao što su fotokabina 360°, Magic Mirrors, hodači na štulama i napredna reklamna rješenja. Autor uspješne knjige *Leyendas de Croacia: Descubre los Secretos de su Pasado*, dostupne na Amazonu, Edomorong se posvećuje očuvanju hrvatske baštine i njezinu širenju na španjolskom govornom području. Kroz svoj sadržaj nadahnjuje ljude hrvatskog podrijetla da se ponovno povežu sa svojim korijenima i upoznaju ovu fascinantnu zemlju.

ES/
Edomorong, reconocido Artista Digital y CEO de Izvornicam, lidera una innovadora productora de eventos en Split, Croacia. Con una visión creativa y tecnológica, transforma cada evento en una experiencia inolvidable mediante el uso de herramientas como 360° photo booths, Magic Mirrors, personajes en zancos y soluciones publicitarias vanguardistas. Autor del exitoso libro Leyendas de Croacia. Descubre los Secretos de su Pasado, disponible en Amazon, Edomorong se dedica a preservar el patrimonio croata y difundirlo en habla hispana. A través de su contenido, inspira a personas de ascendencia croata a reconectar con sus raíces y a conocer este fascinante país.

EN/
Edomorong, a well-known digital artist and CEO of Izvornicam, leads an innovative event production company in Split, Croatia. With a creative and technological vision, he transforms every event into an unforgettable experience using tools such as 360° photobooths, Magic Mirrors, stilt characters, and cutting-edge advertising solutions. Author of the successful book Leyendas de Croacia: Descubre los Secretos de su Pasado, available on Amazon, Edomorong is dedicated to preserving Croatian heritage and promoting it in the Spanish-speaking world. Through his content, he inspires people of Croatian descent to reconnect with their roots and discover this fascinating country.

www.youtube.com/@LaCasaDRPIC | www.izvornicam.hr

Leyendas de Croacia. Descubre los Secretos de su Pasado.

Legende Hrvatske. Otkrij tajne njezine prošlosti. Roman, 2023.

Otkrij kulturno bogatstvo Hrvatske uz Legende Hrvatske. Otkrij tajne njezine prošlosti. Ova knjiga na španjolskom vodi te u fascinantne priče i mitologiju, otkrivajući tajne njezinih krajolika i gradova. Čitanje koje te povezuje s tvojim korijenima i poziva na istraživanje ove prekrasne zemlje.

ES/

Leyendas de Croacia. Descubre los Secretos de su Pasado. Novela, 2023.

Descubre la riqueza cultural de Croacia con *Leyendas de Croacia. Descubre los secretos de su Pasado.* Este libro en español te sumerge en fascinantes historias y mitología, revelando los secretos de sus paisajes y ciudades. Una lectura que conecta con tus raíces y te invita a explorar este maravilloso país.

EN/

Legends of Croatia. Discover the Secrets of Its Past. Novel, 2023.

Discover the cultural richness of Croatia with *Legends of Croatia. Discover the Secrets of Its Past.* This book in Spanish immerses you in fascinating stories and mythology, revealing the secrets of its landscapes and cities. A reading experience that connects with your roots and invites you to explore this wonderful country.

FLOR
NIETO

Diplomirana komunikologinja, poduzetnica i argentinsko-hrvatska spisateljica. Objavila je dva djela: *Escritos impacientes para gente sin tiempo*, knjigu poezije od više od 150 stranica za čitanje u 15 minuta, i Made in Patagonia: bandas y solistas del fin del mundo, prvu knjigu iz regije koja obuhvaća više od 100 bendova i solo izvođača. TEDx govornica, kulturna novinarka, nastupila je na izdanju Split Tech City 2024. sa svojom marketinškom boutique agencijom The Inmediato i udruženjem Foreign Business Association Owners Split-Dalmatia.

ES/
Licenciada en Comunicación, emprendedora y escritora argentino-croata. Publicó dos obras: *Escritos impacientes para gente sin tiempo,* un libro de poesía con más de ciento cincuenta páginas para leer en quince minutos, y *Made in Patagonia: bandas y solistas del fin del mundo,* el primero de la región con más de cien bandas y solistas. Oradora TEDx y periodista cultural, se presentó en la edición 2024 de Split Tech City junto a The Inmediato, su agencia de marketing boutique y Foreign Business Association Owners Split-Dalmatia.

EN/
A graduate in Communication, entrepreneur, and Argentine-Croatian writer. She has published two works: *Escritos impacientes para gente sin tiempo,* a poetry book of over 150 pages designed to be read in 15 minutes, and *Made in Patagonia: bandas y solistas del fin del mundo,* the first book from the region featuring over 100 bands and solo artists. TEDx speaker, cultural journalist, she presented at the 2024 edition of Split Tech City alongside her boutique marketing agency The Inmediato and the Foreign Business Association Owners Split-Dalmatia.

www.flornietoblog.com | FB: @flornietoblog | IG: @flornietoblog

La máquina del tiempo

La máquina del tiempo

A veces, después de un día muy largo,
de levantarme muy temprano,
despertarme muchas veces,
cuando estoy muy cansada,
y son las nueve, diez, once,
y siento que el cuerpo no aguanta,
pienso que dentro de poco
no me va a necesitar tanto,
y voy a querer una máquina del tiempo
para que entre en mis brazos como ahora,
para mirarla dormir como ahora,
para que el mundo se apague
por un ratito como ahora.
Entonces la miro,
nos miro.
Y pienso que esta es,
esta es mi máquina del tiempo.

Time Machine

Sometimes, after a very long day,
getting up before dawn,
waking up half the night,
when I'm barely holding it together,
and it's nine, ten, eleven,
and my body's about ready to quit,
I start thinking that soon
I won't be needed so much,
and I'll be wishing for a time machine
to hold her like this forever,
to watch her sleep like this forever,
to let the world fade away
for just a moment like this.
Then I look at her,
I look at us.
And I think this is it,
this is my time machine.

Flor Nieto | Escritos impacientes para noches muy largas

Stroj vremena. Poezija, 2023.

Stroj vremena nastavlja u duhu *Nestrpljivih zapisa*, kratki format koji nastoji reći puno u nekoliko riječi. U ovom slučaju fokus je na majčinstvu, ali u stvarnosti sve može biti stroj vremena.

ES/

La máquina del tiempo. Poesía, 2023.

La máquina del tiempo sigue la línea de *Escritos impacientes*, un formato breve que busca decir mucho en pocas palabras. En este caso, con foco en la maternidad, pero en realidad todo puede ser una máquina del tiempo.

EN/

The Time Machine. Poetry, 2023.

The Time Machine follows the style of *Impatient Writings*, a brief format that aims to say a lot in a few words. In this case, it focuses on motherhood, but in reality, anything can be a time machine.

LUCÍA
OSSOINAK

Rođena je 1987. godine u Buenos Airesu. Diplomirala je umjetnost na Sveučilištu u Buenos Airesu, gdje je također stekla diplomu profesorice likovnih umjetnosti te završila magisterij iz upravljanja organizacijama u kulturnom i kreativnom sektoru. Od 2017. godine usavršava se u keramici, pohađajući različite radionice u Buenos Airesu. Od studenoga 2021. živi u Zagrebu i održava tečajeve keramike u studiju Mala Arta. U lipnju 2024. otvara vlastiti studio Keramičko Umjetnički Klub (KUK) u kojem se održavaju razne radionice. Osim toga, te je godine razvila projekt „Okolo Gline – socijalizacija i integracija u hrvatsko društvo kroz umjetnost i obrt".

ES/
Nació en Buenos Aires en 1987. Es Licenciada en Artes de la Universidad de Buenos Aires y en la misma casa de estudios realizó el Profesorado en Artes y la Maestría en Administración de Organizaciones del Sector Cultural y Creativo. Desde el 2017 se dedica a la cerámica, habiendo estudiado en distintos talleres de Buenos Aires. Desde noviembre de 2021 vive en la ciudad de Zagreb donde dictó cursos de cerámica en el estudio Mala Arta. En junio de 2024 abrió su propio estudio KUK - Keramičko Umjetnički Klub, en el cual se dictan varios talleres. A su vez, ese año desarrolló el proyecto "Okolo Gline - Socialización e integración en la sociedad croata a través del arte y las artesanías".

EN/
She was born in Buenos Aires in 1987. She holds a Bachelor's degree in Arts from the University of Buenos Aires, where she also completed the Teacher Training Program in Arts as well as a Master's degree in Administration of Cultural and Creative Sector Organizations. Since 2017, she has been training in ceramics, having studied in various workshops in Buenos Aires. Since November 2021, she has been living in the city of Zagreb, where she taught ceramic courses at the studio Mala Arta. In June 2024, she opened her own studio, KUK – Keramičko Umjetnički Klub, where several workshops are offered. Additionally, this year she developed the project "Okolo Gline – Socialization and integration into Croatian society through art and crafts".

IG: @kicha.hr

Pieza de cerámica

Keramički komad. Keramička skulptura, 2024.
Djelo, izrađeno posebno za ovu izložbu, nadahnuto je hrvatskim keramičkim tradicijama i oblikovano iz perspektive autorice, argentinske migrantice.

ES/
Pieza de cerámica. Escultura cerámica, 2024.
La obra, que se realizó específicamente para esta muestra, está inspirada en las tradiciones cerámicas croatas, influenciada por el punto de vista de la autora, migrante argentina.

EN/
Ceramic Piece. Ceramic sculpture, 2024.
The piece, created specifically for this exhibition, is inspired by Croatian ceramic traditions and shaped by the perspective of the artist, an Argentinian migrant.

CONSUELO
PALMA

Consuelo Palma je vizualna umjetnica rođena u Čileu, a živi u Hrvatskoj. Diplomirala je grafički dizajn u Čileu. U Zagrebu je proširila svoj rad na slikarstvo i keramiku. Na izložbi One Heart, Two Lands u MIMARA-i, reflektirala je o životu iseljenika. Ministarstvo kulture Čilea prepoznalo je njezin doprinos kulturi.

ES/
Consuelo Palma es una artista visual nacida en Chile y radicada en Croacia. Se graduó en Diseño Gráfico en Chile y en Zagreb amplió su trabajo para incluir pintura y cerámica. En la exposición *One Heart, Two Lands* en MIMARA reflexionó sobre la vida de los expatriados. Ha sido reconocida por el Ministerio de Cultura de Chile por su contribución a la cultura.

EN/
Consuelo Palma is a visual artist born in Chile and based in Croatia. She graduated in Graphic Design in Chile. In Zagreb she expanded her work to include painting and ceramics. In the exhibition *One Heart, Two Lands* at MIMARA, she reflects on expatriate life. She has been recognized by the Chilean Ministry for her contribution to culture.

www.consuelopalma.com | IG: @consuelopalmaart

I see you

Vidim te. Slikarstvo i digitalini kolaž, 2024.

Ovo djelo istražuje tanku liniju između sna i stvarnosti, između onoga što osjećamo i onoga što možemo dodirnuti. Srce kuca kao jezgra svake emocije, iz koje izvire život, transformacija i duboka povezanost. Oči nas pozivaju da gledamo unutra i van istovremeno, dok nas ruke podsjećaju da, čak i u najsnovitijem, i dalje smo tijelo i želja. To je proslava naše sposobnosti da sanjamo budni, da isprepletemo nematerijalno sa stvarnim i da se istinski prepoznajemo u drugome.

ES/

Te veo. Pintura y collage digital, 2024.

Esta obra explora la delgada línea entre el sueño y la realidad, entre lo que sentimos y lo que podemos tocar. El corazón late como núcleo de toda emoción, desde donde brota la vida, la transformación y la conexión profunda. Los ojos nos invitan a mirar hacia dentro y hacia fuera al mismo tiempo, mientras las manos nos recuerdan que, incluso en lo más onírico, seguimos siendo cuerpo y deseo. Es una celebración de nuestra capacidad de soñar despiertos, de entrelazar lo intangible con lo real, y de reconocernos -verdaderamente- en el otro.

EN/

I see you. Painting and digital collage, 2024.

This work explores the thin line between dream and reality, between what we feel and what we can touch. The heart beats as the core of all emotion, from which life, transformation, and deep connection flow. The eyes invite us to look inward and outward at the same time, while the hands remind us that even in the most dreamlike moments, we remain body and desire. It is a celebration of our capacity to daydream, to intertwine the intangible with the real, and to -truly- recognize ourselves in the other.

MAURICIO
PANDZIC / Punkzic

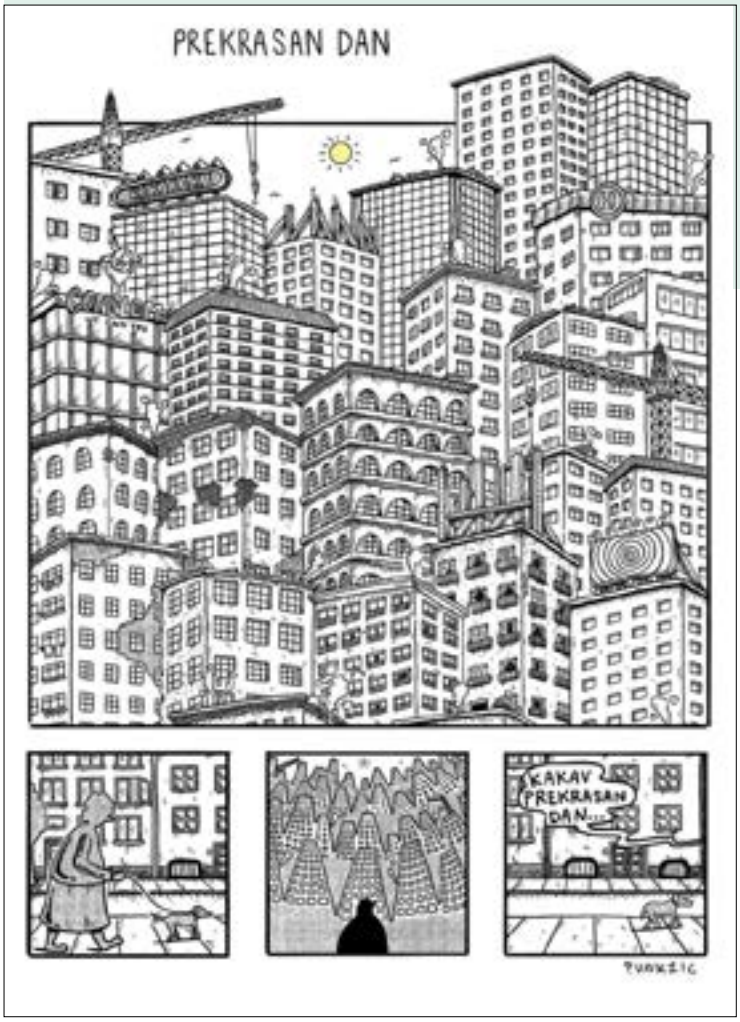
Punkzic je psiholog koji je jednog dana, u lošem raspoloženju, odlučio početi crtati i počeo se igrati apsurdima života, načinima razmišljanja i osjećanja kako bi potaknuo refleksiju o postojanju. Njegov rad sadržava elemente grafičkog humora, utjecaje underground stripova i svakodnevnog života u gradu, uvijek nastojeći izazvati emocionalne reakcije ili promišljanja kod promatrača.

ES/
Punkzic es un psicólogo que decidió ponerse a dibujar un día de bajón y empezó a jugar con los absurdos de la vida, las formas de pensar y de sentir para empezar a reflexionar sobre la existencia, teniendo toques de humor gráfico, influencias de cómics subterráneos y la vida misma en la ciudad, siempre buscando generar reacciones emocionales o reflexiones al que observe su obra.

EN/
Punkzic is a psychologist who, on a period od low spirits, decided to start drawing and began playing with the absurdities of life, ways of thinking, and feeling to encourage reflection on existence. His work includes elements of graphic humor, influences from underground comics, and urban life, always aiming to provoke emotional reactions or reflections in those who view his work.

IG: @punkzic

Kakav lijep dan!



Kakav lijep dan! Tuš na papiru, 2024.
Jedna dama pokušava uživati u lijepom danu unatoč gradu.

ES/
¡Qué lindo día! Tinta china sobre papel, 2024.
Una señora intentando disfrutar del lindo día a pesar de la ciudad.

EN/
What a Beautiful Day! India Ink on Paper, 2024.
A lady trying to enjoy the beautiful day despite the city.

SILVANA
PETRINOVIC

Silvana Petrinovic rođena je u planinama Córdobe. Radila je kao nastavnica na svim razinama obrazovanja, bila je službenica u MDE-u u Odjelu za umjetnost, gitaristica i spisateljica. Godinama piše za kulturne časopise te nacionalne i međunarodne antologije, a od 2018. počela je izdavati svoje knjige kao samostalna spisateljica s nacionalnim i međunarodnim izdavačima. *Dumesnil y otras historias, Historias hilvanadas, El Jabón de la Pandemia, Cuentos del Olivar, Cuántos cuentos cuentas* i *Una aventura llamada Vejez* njezina su posljednja djela. Živi u Buenos Airesu, u Argentini; otac joj je Hrvat, majka Argentinka, u iščekivanju prihvaćanja hrvatskog državljanstva.

ES/
Silvana Petrinovic nació en las sierras de Córdoba. Ejerció como docente en todos los niveles educativos, fue funcionaria en el MDE en el Área de Artística, guitarrista y escritora. Desde hace años escribe para revistas culturales, antologías nacionales e internacionales y a partir del año 2018 ha comenzado a editar sus libros como escritora independiente con editoriales nacionales e internacionales. D*umesnil y otras historias, Historias hilvanadas, El Jabón de la Pandemia, Cuentos del Olivar, Cuántos cuentos cuentas* y *Una aventura llamada Vejez* son sus últimas producciones. Reside en Buenos Aires, Argentina. De padre croata y madre argentina, se encuentra en espera de la aceptación de la ciudadanía croata.

EN/
Silvana Petrinovic was born in the mountains of Córdoba. She has worked as a teacher at all educational levels, served as an official in the MDE in the Art Department, and is a guitarist and writer. For years, she has written for cultural magazines and national and international anthologies, and since 2018 she has begun publishing her books as an independent writer with national and international publishers. *Dumesnil y otras historias, Historias hilvanadas, El Jabón de la Pandemia, Cuentos del Olivar, Cuántos cuentos cuentas,* and *Una aventura llamada Vejez* are her most recent works. She lives in Buenos Aires, Argentina; her father is Croatian and her mother Argentine, and she is awaiting the approval of Croatian citizenship.

www.cruzarpuentes.wordpress.com | IG: @silvanapetrinovic

Una aventura llamada Vejez

Avantura zvana Starost. Roman, 2024.
Knjiga je koja pripovijeda o otpornosti protagonista Pedra, koji se suočava s neočekivanim posjetom Starosti. Od tog trenutka traži pomoć u grupi starijih osoba, iz čega proizlaze priče o životu, smrti, žalovanju, ljubavi, ratovima i sudbinama.

ES/
Una aventura llamada Vejez. Novela, 2024.
Es un libro que narra la resiliencia de su protagonista, Pedro, que le abre la puerta a una visita inesperada llamada Vejez, a partir de ese momento busca ayuda en un grupo de adultos mayores de donde se desprenden historias de vida, muerte, duelo, amor, guerras y destinos.

EN/
An Adventure Called Old Age. Novel, 2024.
Is a book that narrates the resilience of its protagonist, Pedro, who is unexpectedly visited by Old Age. From that moment, he seeks support from a group of older adults, from which stories of life, death, grief, love, wars, and destinies emerge.

BLAS
RUBINICH

Diplomirao je komunikologiju na UNR-u (Argentina) i tehničar je za audiovizualnu produkciju na EPCTV-u. Osim toga, prvi je u svojoj obitelji izabrao Hrvatsku za život. Poput svog pradjeda, preselio se u mjesto daleko od svoje kulture i jezika te je osjetio istu potrebu da to putovanje ispriča kroz zvukove Hrvatske, gdje emigranti pišu svoju sudbinu.

ES/
Es Licenciado en Comunicación de la UNR (Argentina) y Técnico en Realización Audiovisual de EPCTV. Más allá de eso, es el primero de su familia en elegir Croacia para vivir. Al igual que su bisabuelo, emigró a un lugar lejano, en cuanto a cultura e idioma, y sintió la misma necesidad de contar este viaje a través de los sonidos de Croacia, donde los emigrantes escriben su destino.

EN/
He holds a degree in Communication from UNR (Argentina) and is a Technician in Audiovisual Production from EPCTV. Beyond that, he is the first in his family to choose Croatia as his place of residence. Like his great-grandfather, he moved to a place far from his own culture and language, and felt the same need to tell this journey through the sounds of Croatia, where emigrants write their destiny.

www.youtube.com/@rubinichblas | IG: @rubinichblas

Destino Croacia

Destinacija Hrvatska. Digitalna animacija, 2024.
Destinacija Hrvatska pripovijeda o životu zajednice govornika španjolskog jezika i opisuje zvučne krajolike Hrvatske.

ES/
Destino Croacia. Animación digital, 2024.
Destino Croacia narra la vida de la comunidad hispanohablante y describe los paisajes sonoros de Croacia.

EN/
Destination Croatia. Digital Animation, 2024.
Destination Croatia tells the life of the Spanish-speaking community and describes the soundscapes of Croatia.

VÍCTOR
SALDARRIAGA

Ovim riječima i tolikom dubinom, umjetnik Lasierpe izražava svoj rad i svoju karijeru: „Ne želim baš govoriti o tome tko sam ili što sam postigao. Više volim da vidite moj rad i procijenite je li ili nije cjeloviti, govori li ili izražava ono što namjerava, može li sadržavati nešto od onoga što obično nazivamo umjetnošću".

ES/
Con estas palabras y tanta profundidad el artista Lasierpe expresa su obra y su trayectoria: "No soy muy dado a hablar de quien soy o lo que he logrado. Me gusta más bien que vean mi trabajo y juzguen si es o no integral, si dice o expresa lo que pretende, si puede albergar algo de aquello que solemos llamar arte".

EN/
With these profound words, the artist Lasierpe reflects on his work and journey: "I am not inclined to talk about who I am or what I have achieved. I prefer that people see my work and judge whether it is complete, whether it says or expresses what it intends, and whether it contains something of what we call art".

IG: @victors.tomic

Novi koralji. Akvarel, tehnička olovka na papiru, mješovite tehnike, nakit.

Novi koralji. Miješane tehnike.
Prikupljanje smeća na plaži za stvaranje scenografije novih koralja. Autori: Carolina Salazar

ES/
Nuevos Corales. Técnica mixta.
Recolección de basuras en la playa para crear la escenografía de los nuevos corales. Autores: Victor Saldarriaga y Carolina Salazar.

EN/
New Corals. Mixed Media.
Collecting trash on the beach to create the setting of the new corals. Authors: Victor Saldarriaga and Carolina Salazar.

BEATRIZ
SARANICH / Betty

Iz srca, vođena neizmjernom ljubavlju prema zemlji svojih predaka, umjetnica se trudi jačati veze između Argentine i Hrvatske, približavajući nam njihove tradicije, održavajući živom njihovu kulturu i jačajući osjećaj pripadnosti; istovremeno nam pomaže razumjeti bolje naše mjesto u svijetu. Na izložbi Con sabor a jengibre osmislila je vizualni put od dvanaest iluzornih slika prožetih novim oblikom realizma. Izloženo djelo na ovoj izložbi dio su spomenute serije.

ES/
Desde el corazón, desde un afecto inconmensurable por el país de sus ancestros, la artista se empeña en reforzar los vínculos entre Argentina y Croacia, acercándonos sus tradiciones, manteniendo viva su cultura y fortaleciendo el sentido de pertenencia, a la vez que nos ayuda a comprender mejor nuestro lugar en el mundo. En la muestra *Con sabor a jengibre* diseñó un recorrido visual de doce imágenes ilusorias impregnadas de una nueva forma de realismo. La obra expuesta en esta ocasión forma parte de la mencionada serie.

EN/
From the heart, driven by an immense affection for the country of her ancestors, the artist strives to strengthen the ties between Argentina and Croatia, bringing us closer to their traditions, keeping their culture alive, and reinforcing a sense of belonging; at the same time, she helps us better understand our place in the world. In the exhibition *Con sabor a jengibre* she created a visual journey of 12 illusory images imbued with a new form of realism. The work exhibited on this occasion is part of that series.

FB: @beatriz.saranich

Las flores no pueden esperar

Cvijeće ne može čekati. Ulje na platnu, 2024.

Srce je oduvijek povezano s najvažnijom emocijom našeg postojanja: ljubavlju. Djelo je dio ljubavne priče sa sretnim završetkom. Ne bi moglo biti drugačije...

ES/

Las flores no pueden esperar. Óleo sobre lienzo, 2024.

El corazón desde siempre ha sido ligado a la emoción más importante de nuestra existencia: el amor. La obra forma parte de una historia de amor con final feliz. No podría ser de otra manera...

EN/

Flowers Cannot Wait. Oil on Canvas, 2024.

The heart has always been tied to the most important emotion of our existence: love. The work is part of a love story with a happy ending. It couldn't be any other way...

JACQUELINE ROCÍO
SILVA MIJICHICH

Već nekoliko godina umjetnica se bavi hvatanjem ljepote neba u različitim gradovima. Kao arheologinja, tijekom iskopavanja pokušavala je razumjeti kako su stari ljudi mogli tumačiti neizmjernost neba, koje je u svakoj civilizaciji utjecalo na razvoj religijskih, društvenih i ideoloških aspekata specifičnih za svaku kulturu. Potječe od Hrvata koji su stigli u Peru prije nekoliko generacija, a tu kulturnu mješavinu reflektira u svojim fotografijama, gdje hvata ljepotu neba kao odraz osobnosti naroda koji prekriva i emocionalne veze koje osjećamo s njim – osjećaj koji nadilazi granice i kulture.

ES/
Desde hace varios años la artista se dedica a capturar la belleza del cielo en diferentes ciudades. Como arqueóloga, durante las excavaciones trataba de entender cómo el hombre antiguo podía interpretar la inmensidad celeste que en cada civilización ha influenciado un desarrollo religioso, social e ideológico propio de cada cultura. Descendiente de croatas que llegaron al Perú hace varias generaciones, refleja esta mezcla cultural en sus fotografías, en las que captura la belleza del cielo como reflejo de la personalidad del pueblo que cubre y la conexión emocional que sentimos con él, un sentimiento que trasciende fronteras y culturas.

EN/
For several years, the artist has been dedicated to capturing the beauty of the sky in different cities. As an archaeologist, during excavations she sought to understand how ancient humans could interpret the vastness of the sky, which in every civilization influenced the development of religious, social, and ideological aspects unique to each culture. A descendant of Croatians who arrived in Peru several generations ago, she reflects this cultural blend in her photographs, capturing the beauty of the sky as a reflection of the personality of the people it covers and the emotional connection we feel with it a sentiment that transcends borders and cultures.

El cielo nocturno de Zagreb

Noćno nebo Zagreba. Digitalna fotografija, 2024.

Nebo, iako je stalan element, može nam pokazati beskonačnu raznolikost boja, oblika i raspoloženja, a za umjetnicu nema ljepšeg neba od hrvatskog.

ES/

El cielo nocturno de Zagreb. Fotografía digital, 2024

El cielo, a pesar de ser un elemento constante, puede mostrarnos una variedad infinita de colores, formas y estados de ánimo, y para la artista, no hay cielo más bello que el de Croacia.

EN/

The Night Sky of Zagreb. Digital Photography, 2024

The sky, despite being a constant element, can show us an infinite variety of colors, shapes, and moods, and for the artist, there is no sky more beautiful than Croatia's.

LIZZIE
SILVA MIJICHICH

Lizzie Mijichich je peruanska umjetnica i pjesnikinja s hrvatskim korijenima, od djetinjstva posvećena raznim umjetničkim disciplinama kao što su kazalište, ples, glazba, slikarstvo, skulptura, sitotisak i poezija. U čast svojim hrvatskim precima Mihičićima, koji su se istaknuli u umjetnosti, djeluje kao kustosica umjetnosti i članica žirija na umjetničkim događanjima, kao osnivačica, direktorica i učiteljica u umjetničkoj radionici „ArtiCrea", promovirajući umjetnost među djecom, mladima i odraslima, vodi Međunarodnu virtualnu galeriju „Mijichich Art", predstavljajući radove drugih međunarodnih umjetnika te je napisala više od 500 pjesama koje dijeli sa svojim pratiteljima na društvenim mrežama. Nagrađena je za svoj rad te je prepoznata u svojoj zemlji i inozemstvu zbog ljubavi prema umjetnosti i zbog umjetničkog talenta. Izlaže svoja djela u različitim zemljama, uživo i virtualno, ističući svoje hrvatske korijene.

ES/
Lizzie Mijichich es una artista y poeta peruana con raíces croatas, dedicada desde niña a diferentes disciplinas artísticas como el teatro, la danza, la música, la pintura, la escultura, la serigrafía y la poesía. Haciendo honor a sus antepasados croatas Mihičić, que destacaron en las artes, viene desempeñándose como curadora y jurado en diversos eventos, es fundadora, directora y maestra del taller de arte "ArtiCrea", promoviendo el arte en niños, jóvenes y adultos, dirige la Galería Virtual Internacional "Mijichich Art", exponiendo a otros artistas internacionales, y ha escrito más de quinientos poemas que comparte con sus seguidores en las redes sociales. Premiada por su trayectoria, es reconocida en su país y en el exterior por su amor por el arte y su talento artístico. Expone sus obras en diferentes países en forma presencial y virtual destacando sus raíces croatas.

EN/
Lizzie Mijichich is a Peruvian artist and poet with Croatian roots, dedicated from childhood to various artistic disciplines such as theater, dance, music, painting, sculpture, screen printing, and poetry. Honoring her Croatian ancestors, the Mihičić family, who stood out in the arts, she works as an art curator, serves as a judge in artistic events, and is the founder, director, and teacher of the art workshop "ArtiCrea," promoting art among children, youth, and adults. She also runs the International Virtual Gallery "Mijichich Art," showcasing the work of other international artists, and has written over 500 poems, which she shares with her followers on social media. Awarded for her career, she is recognized both in her country and abroad for her love of art and her artistic talent. She exhibits her works in various countries, both in person and virtually, highlighting her Croatian roots.

FB: @lizzie.silva.372 | FB: @mijichichart

Preludio

Preludij. Ulje na platnu, 2016.

Preludij nas vodi prema snazi zmaja koji nas čuva (Hrvatska) i nježnosti plave ptice koja predstavlja povratak našim korijenima, uz budan pogled vuka, simbola odanosti, čvrstoće i zaštite.

ES/

Preludio. Óleo sobre lienzo, 2016.

Preludio nos lleva a la fuerza del dragón que acoge (Croacia) y la delicadeza del pájaro azul que es el retorno a nuestras raíces, con la atenta mirada del lobo, representante de la lealtad, firmeza y protección.

EN/

Prelude. Oil on Canvas, 2016.

Prelude leads us to the strength of the embracing dragon (Croatia) and the delicateness of the blue bird, representing a return to our roots, with the attentive gaze of the wolf, symbolizing loyalty, firmness, and protection.

JADRAN
SUSANJ POSCIC

Umjetnik Jadran Susanj strastveno se posvećuje umjetnosti i tehnici ulja, a njegova djela odražavaju stalno istraživanje boje i teksture. Kroz svoje radove nastoji uhvatiti svoje ideje, misli, sjećanja i osobna iskustva o prirodi i čovjeku. Kreativac čiji je umjetnički pristup u stalnom razvoju, njegov rad pokazuje iskrenu predanost usavršavanju svakog detalja i povezivanju s promatračem.

ES/
El artista Jadran Susanj es un apasionado por el arte y la técnica del óleo, cuyas obras reflejan su exploración constante del color y la textura. A través de sus piezas busca capturar sus ideas, pensamientos, memorias y experiencias personales sobre la naturaleza y el ser humano. Creativo cuyo enfoque artístico está en constante evolución, su trabajo muestra una dedicación genuina por perfeccionar cada detalle y conectar con el espectador.

EN/
The artist Jadran Susanj is passionate about art and the technique of oil painting, with his works reflecting a constant exploration of color and texture. Through his pieces, he seeks to capture his ideas, thoughts, memories, and personal experiences about nature and humanity. A creative whose artistic approach is constantly evolving, his work demonstrates a genuine dedication to perfecting every detail and connecting with the viewer.

IG: @jadransusanj.arte

Bodegón

Mrtva priroda. Ulje na platnu, 1996.

ES/
Bodegón. Óleo sobre lienzo, 1996.

EN/
Still Life. Oil on Canvas, 1996.

ANDREA
TEPPAZ / Pepi

Rođena je 1983. u Argentini. Živi i radi u Santa Feu, u Argentini. Fotografkinja je s radom usmjerenim na digitalnu umjetnost. Njezine slike uključuju postprodukciju i montažu u studiju. Pomiče granice, istražujući aktualne teme, ponajprije one povezane sa ženama. Razvija svoj kreativni proces polazeći od drugih umjetničkih disciplina i spajajući ih s fotografijom. Vođena dubokom znatiželjom o odnosu između toga kako promatramo, kako osjećamo i kako živimo, stvara prostore koji pozivaju na promišljanje vlastite odgovornosti u osobnoj i kolektivnoj izgradnji, kao i u odnosu prema onome što nas okružuje.

ES/
Nació en 1983 en Argentina y vive y trabaja en Santa Fe. Es fotógrafa especializada en arte digital. Sus imágenes incluyen postproducción y montaje en estudio. Busca ampliar los límites, explorando temas de actualidad, principalmente relacionados con la mujer, y desarrolla su proceso creativo a partir de otras disciplinas artísticas, uniéndolas con la fotografía. Guiada por una profunda inquietud sobre la relación entre cómo miramos, cómo sentimos y cómo vivimos, establece espacios en los que invita a reflexionar sobre la propia responsabilidad en la construcción personal y colectiva, y la relación con lo que nos rodea.

EN/
She was born in 1983 in Argentina. She lives and works in Santa Fe, Argentina. She is a photographer with a focus on digital art. Her images include post-production and studio compositing. She seeks to push boundaries, exploring contemporary topics, mainly those related to women. She develops her creative process by drawing from other artistic disciplines and merging them with photography. Guided by a deep curiosity about the relationship between how we look, how we feel, and how we live, she creates spaces that invite reflection on personal and collective responsibility, and on our relationship with the world around us.

www.behance.net/andreateppaz

Helenas

Helene. Digitalna fotografija, 2023.

Ova fotografija dio je serije inspirirane mitom o Heleni Trojanskoj, ali je priča ispripovijedana iz perspektive same Helene i u usporedbi sa suvremenom ženom, čime se stvara dvosmislenost između njih dviju i postavlja pitanje: je li se poimanje ljepote, moći, odluka, ranjivosti, posjedovanja i zlostavljanja promijenilo za žene danas? Kakva bi Helena bila danas? Autori: Pepi i Jorge Rod

ES/

Helenas. Fotografía digital, 2023

Esta fotografía forma parte de una serie fotográfica inspirada en el mito de Helena de Troya, pero la historia está contada desde la mirada de su protagonista Helena, y comparada con la mujer contemporánea, creando una ambigüedad entre ambas y preguntándonos: ¿acaso ha cambiado el concepto de belleza, poder, decisiones, vulnerabilidad, posesión y destrato para las mujeres hoy en día? ¿Cómo sería Helena hoy? Autores: Pepi y Jorge Rod.

EN/

Helenas. Digital Photography, 2023

This photograph is part of a series inspired by the myth of Helen of Troy, but the story is told from the perspective of its protagonist, Helen, and compared with the contemporary woman, creating an ambiguity between the two and asking: has the concept of beauty, power, decisions, vulnerability, possession, and mistreatment changed for women today? What would Helen be like today? Authors: Pepi and Jorge Rod.

DANIKA
TOMASEVICH

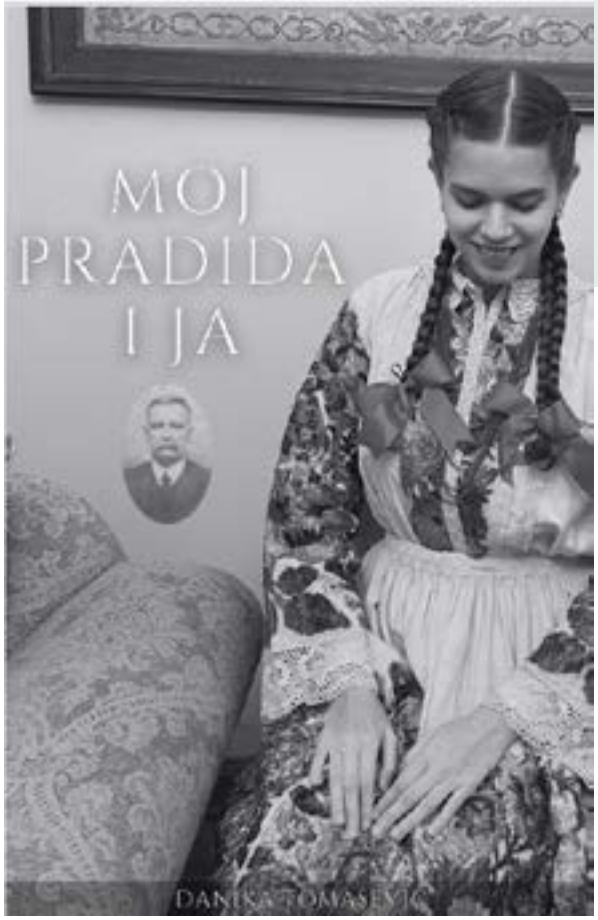
Danika Tomasevich je peruansko-hrvatska komunikologinja. Njezin pradjed je Hrvat, što je u njoj probudilo posebnu naklonost i interes za Hrvatsku. Od 2023. godine sudjeluje u događanjima Hrvatske udruge Dubrovnik na kojima nosi tradicionalne hrvatske nošnje, ali i pomaže u njihovoj organizaciji, uči hrvatski na osnovnoj razini i neprekidno se upoznaje s hrvatskom kulturom i tradicijama. Treća je članica svoje obitelji koja je bila dio hrvatske udruge Dubrovnik. Njezin prapradjed bio je osnivač udruge, praujak član upravnog odbora, a ona je djelovala u marketingu.

ES/
Danika Tomasevich es una comunicadora peruano-croata. Su bisabuelo es croata, lo que ha despertado en ella un gran interés y amor por Croacia. Desde 2023 participa en eventos de la Asociación Croata Dubrovnik vistiendo trajes típicos croatas, así como también apoyando en la organización de los mismos. Ha estudiado el idioma a un nivel básico y aprende constantemente sobre la cultura y las tradiciones de Croacia. Es la tercera de su familia en haber formado parte de la Asociación. Su bisabuelo fue socio fundador, su tío abuelo fue miembro de la junta directiva y ella estuvo en el área de marketing.

EN/
Danika Tomasevich is a Peruvian-Croatian communicator with a deep interest and love for Croatia, as her great-grandfather was Croatian. Since 2023, she has participated in events organized by the Croatian Association Dubrovnik, wearing traditional Croatian costumes, assisting with event organization, learning basic Croatian, and continuously expanding her knowledge of Croatian culture and traditions. She is the third member of her family to be part of the Croatian Association Dubrovnik. Her great-grandfather was a founding member, her great-uncle served on the board, and she has been involved in the marketing area.

IG: @danikatomasevich

Moj pradida i ja



Moj pradida i ja. Roman, 2024.

Moj pradida i ja priča je o Daniki Tomasevich i njezinu pradjedu, s kojim je, iako ga nije mogla upoznati, razvila duboku povezanost, kao i s Hrvatskom. U ovoj kratkoj priči istražuje se početak njezina interesa za obiteljsku povijest i ljubav prema Hrvatskoj.

ES/

Mi bisabuelo y yo. Novela, 2024

Moj pradida i ja es la historia de Danika Tomasevich y su bisabuelo; a pesar de no haberlo podido conocer, desarrolló una gran conexión con él y con Croacia. En este cuento corto, se explora el inicio de su interés por la historia familiar y el amor por Croacia.

EN/

My great-grandfather and me. Novel, 2024.

Moj pradida i ja is the story of Danika Tomasevich and her great-grandfather, who, despite not having met him, developed a strong connection with him and with Croatia. This short story explores the beginning of her interest in family history and her love for Croatia.

JOSEFA
VALDÉS / Pepi

Pepi Valdés, multidisciplinarna čileanska umjetnica sa sjedištem u Buenos Airesu, specijalizira se za inovativan nakit. Koristi se raznim tehnikama kako bi stvorila komade koji se kreću između skulpturalnog i organskog, pri čemu se taljenje ističe kao njezin prepoznatljiv znak. Pepi doživljava nakit kao amulet i produžetak tijela, a njezina je želja stvarati jedinstvene komade koji odražavaju autentičnost i individualnost onih koji ih nose. U svakom svojem djelu kombinira kreativnost i tehniku, čineći izradu nakita značajnim i dubokim oblikom umjetnosti.

ES/
Pepi Valdés, artista multidisciplinaria chilena con base en Buenos Aires, se especializa en joyería innovadora. Utiliza diversas técnicas para crear piezas que oscilan entre lo escultural y lo orgánico, destacando el derretido como su sello distintivo. Pepi ve la joyería como un amuleto y una extensión del cuerpo, y su objetivo es ofrecer piezas únicas que resuenen con la autenticidad e individualidad de quienes las portan. Combina creatividad y técnica en cada una de sus creaciones, llevando la joyería a una forma de arte significativa y profunda.

EN/
Pepi Valdés, a multidisciplinary Chilean artist based in Buenos Aires, specializes in innovative jewelry. She uses various techniques to create pieces that range from sculptural to organic, with melting as her distinctive signature. Pepi views jewelry as an amulet and an extension of the body, and her goal is to offer unique pieces that resonate with the authenticity and individuality of those who wear them. She combines creativity and technique in each of her creations, elevating jewelry to a meaningful and profound art form.

IG: @pepivaldesjewelry

Anillo ojo

Prsten oko. Metalna skulptura, 2021.
Prsten oko označava početak umjetničina puta u svijetu nakita. S izradom ovog komada rodila se ljubav prema skulpturama od voska i znatiželja koja ju je potakla da istraži sve mogućnosti obrade metala. To je početak uzbudljivog kreativnog putovanja u umjetnosti izrade nakita.

ES/
Anillo ojo. Escultura en metal, 2021.
Anillo Ojo marca el inicio del recorrido de la artista en la joyería. Esta pieza la enamoró de la escultura en cera, impulsándola a explorar las diversas posibilidades que ofrece el metal. Es el comienzo de una apasionante trayectoria creativa en el arte de la joyería.

EN/
Eye ring. Metal sculpture, 2021.
Eye ring marks the beginning of the artist's journey in jewelry making. This piece made her fall in love with wax sculpture, inspiring her to explore the many possibilities that metal offers. It is the beginning of an exciting creative path in the art of jewelry creation.

LISSANDRA
VIDON LEAL

Njezina su strast putovanja, priroda i ljudi. Zaljubila se u Hrvatsku od svojeg prvog posjeta i poistovjetila se s kulturom, kuhinjom, ljepotom i stanovništvom ove prekrasne zemlje. Kaže da ima hrvatsku dušu i brazilsko srce.

PT/
Apaixonada por viagens, natureza e pessoas. Se encantou pela Croácia desde a primeira visita e se identificou com a cultura, culinária, beleza e população desse lindo país. Diz ter uma alma Croata e um coração brasileiro.

ES/
Apasionada por los viajes, la naturaleza y las personas. Se enamoró de Croacia desde su primera visita y se identificó con la cultura, la gastronomía, la belleza y la gente de este hermoso país. Dice tener un alma croata y un corazón brasileño.

EN/
Passionate about travel, nature, and people. She fell in love with Croatia from her first visit and identified with the culture, cuisine, beauty, and people of this beautiful country. She says she has a Croatian soul and a Brazilian heart.

IG: @lissandraleal

Dubrovnik's cat

Mačka iz Dubrovnika. Akvarel, 2024.
Mačke su u prošlosti štitile Dubrovnik od kuge, a danas lokalno stanovništvo štiti njih.

ES/
El gato de Dubrovnik. Acuarela, 2024.
Los gatos protegieron a Dubrovnik de la peste en el pasado y hoy en día son protegidos por la población local.

EN/
Dubrovnik's cat. Watercolor, 2024.
Cats protected Dubrovnik from the plague in the past and nowadays they are protected by the local population.

BERENICE
ZAGASTIZÁBAL BERMÚDEZ / Berenjena ajena

Berenice Zagastizábal Bermúdez (Lima, 1991.) vizualna je umjetnica, čiji rad proizlazi iz skulpture, povezuje se s ilustracijom i širi se u animaciju. Diplomirala je na Fakultetu likovnih umjetnosti Katoličkog sveučilišta Pontificia u Peruu, a posjeduje i magisterij iz animacije u okviru zajedničkog programa Erasmus-joint Re: Anima koji organiziraju LUCA (Belgija), Aalto (Finska) i Lusófona (Portugal). Njezin umjetnički rad temelji se na temama tijela, smrti, transformacije i potrage za vlastitim identitetom. Također koristi različite tehnike i materijale poput stop-motion animacije, keramike, ilustracije i virtualne stvarnosti.

ES/
Berenice Zagastizábal Bermúdez (Lima, 1991) es una artista visual cuyo trabajo se origina en la escultura, uniéndose a la ilustración y expandiéndose hacia la animación. Egresada de la Facultad de Artes Plásticas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, posee un máster en animación del programa conjunto Erasmus-joint Re: Anima de las universidades LUCA en Bélgica, Aalto en Finlandia y Lusófona en Portugal. Su trabajo artístico se construye a partir de la temática del cuerpo, la muerte, la transformación y la búsqueda de identidad. Asimismo, utiliza diversas técnicas y materiales como el *stop-motion*, la cerámica, la ilustración y la realidad virtual (VR).

EN/
Berenice Zagastizábal Bermúdez (Lima, 1991) is a visual artist, whose work originates from sculpture, connecting with illustration and expanding into animation. She graduated from the Faculty of Fine Arts at the Pontifical Catholic University of Peru and holds a master's degree in animation from the Erasmus-joint Re: Anima program, a collaboration between LUCA in Belgium, Aalto in Finland, and Lusófona in Portugal. Her artistic work focuses on themes of the body, death, transformation, and the search for identity. She also employs various techniques and materials, including stop-motion, ceramics, illustration, and virtual reality (VR).

IG: @berenjena_ajena

Torso

Torzo. Keramička skulptura, 2024.

Ovaj torzo dio je autoričina umjetničkog istraživanja za magistarski projekt, u kojem nastojim razumjeti tijelo kao prilagodljivu tvar koja je u stalnoj promjeni i smrti u potrazi za identitetom.

ES/

Torso. Escultura cerámica, 2024.

Este torso fue parte de la investigación artística para el proyecto de maestría de la autora, intentando entender el cuerpo como materia maleable que está en constante cambio y muertes en la búsqueda de identidad.

EN/

Torso. Ceramic Sculpture, 2024.

This torso was part of the artistic research for the author's master's project, attempting to understand the body as malleable matter that is constantly changing and dying in the search for identity.

FLOR
ZELKO

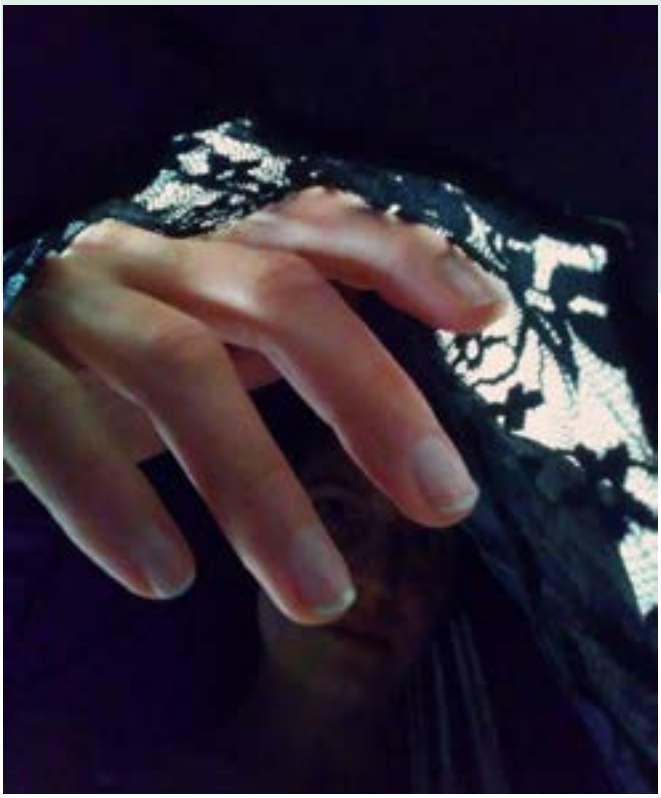
Diplomirana dizajnerica vizualnih komunikacija s iskustvom u kulturnom menadžmentu. Umjetnica, izvođačica i edukatorica s obrazovanjem iz flamenco plesa i pjevanja. Rođena je u Esperanzi (Santa Fe, Argentina), hrvatskog, talijanskog i španjolskog podrijetla. Njezin je profesionalni put uvijek povezan s glazbom, filmom, fotografijom i plesom. Sudjeluje u različitim grupama, kompanijama i umjetničkim projektima kolektivne produkcije. Trenutno živi u Zagrebu, radi kao grafička dizajnerica i suvoditeljica je flamenco škole SENTIO. Surađuje s prostorima kulturne i umjetničke razmjene povezanima s latinoameričkom migracijom.

ES/
Licenciada en Diseño de la Comunicación Visual con experiencia en Gestión Cultural. Artista, intérprete y educadora con formación en baile y cante flamenco. Nació en Esperanza (Santa Fe, Argentina), de ascendencia croata, italiana y española. Su recorrido va siempre en relación a la música, el cine, la fotografía y la danza. Participa en diferentes grupos, compañías y proyectos artísticos de producción colectiva. Actualmente vive en Zagreb, trabaja como diseñadora gráfica y codirige la escuela *Sentío Flamenco*. Colabora con espacios de intercambio cultural y artístico relacionados con la migración latinoamericana.

EN/
Bachelor's degree in Visual Communication Design with experience in Cultural Management. Artist, performer, and educator with training in flamenco dance and singing. Born in Esperanza (Santa Fe, Argentina), of Croatian, Italian, and Spanish descent. Her path is always connected to music, cinema, photography, and dance. She participates in various groups, companies, and artistic projects based on collective production. She currently lives in Zagreb, works as a graphic designer, and codirects the *Sentío Flamenco* school. She collaborates with spaces for cultural and artistic exchange related to Latin American migration.

IG: @flor_zelko | @sentio.flamenko

Reminiscencias poéticas... a la hora de las flores



Pjesničke reminiscencije... u vrijeme cvjetanja. Mješovite tehnike, Videoples, 2020.

Otvara se miris vremena, provlači se među stvarima i postaje ritual. Kontemplacija. Otkrivanje. Ekspanzija. Otvaraju se prozori prema drugim svjetovima. Svjetovi koji plešu, stražare u dubinama ljepote. (...) U vrijeme cvjetanja vraćam se u materiju. Rađam se. Inspirirano Byung-Chul Hanom. Miris vremena: Filozofski esej o umjetnosti zadržavanja. Autori: Flor Zelko i Lourdes Rodríguez.

ES/

Reminiscencias poéticas... a la hora de las flores.
Técnica mixta, videodanza, 2020.
Se despliega el aroma del tiempo, se cuela entre las cosas y se vuelve ritual. Contemplación. Revelación. Expansión. Se abren ventanas a otros mundos. Mundos que danzan, que hacen guardia entre los pliegues de la belleza. (...) Justo a la hora de las flores me de-vuelvo en materia. Nazco. Inspirada en Byung-Chul Han. *El aroma del tiempo: un ensayo filosófico sobre el arte de demorarse.* Autores: Flor Zelko y Lourdes Rodríguez.

EN/

Poetic Reminiscences... at the Hour of Flowers.
Mixed Media, Videodance, 2020.
The aroma of time unfolds, slipping between things and becoming ritual. Contemplation. Revelation. Expansion. Windows to other worlds open. Worlds that dance, that stand guard among the folds of beauty. (...) Right at the hour of flowers, I return to matter. I am born. Inspired by Byung-Chul Han. *The scent of time: a philosophical essay on the art of slowness.* Authors: Flor Zelko and Lourdes Rodríguez.

MILENKA
ZIVKOVIC / Mka

Milenka Zivković bavila se različitim umjetničkim disciplinama, kao što su kazalište i pisanje, prije nego što je 2007. godine u glini pronašla svoj medij za izražavanje. Svoj prvi atelje osnovala je 2012. u Buenos Airesu, a nakon preseljenja u Hrvatsku 2019. pridružila se prostoru Otvoreni studio keramike, u kojem koordinira program radionica, vodi aktivnosti te stvara svoje uporabne i skulpturalne keramičke komade.

ES/
Milenka Zivkovic exploró varias disciplinas artísticas como el teatro y la escritura antes de encontrar en el barro su medio expresivo, en 2007. Fundó su primer taller en Buenos Aires en 2012 y cuando migró a Croacia en 2019 se sumó al espacio Otvoreni Studio Keramike, donde coordina el programa de talleres, facilita actividades y construye sus piezas cerámicas utilitarias y escultóricas.

EN/
Milenka Zivkovic explored various artistic disciplines such as theater and writing before discovering clay as her expressive medium in 2007. She founded her first studio in Buenos Aires in 2012, and when she moved to Croatia in 2019, she joined the space Otvoreni Studio Keramike, where she coordinates the workshop program, facilitates activities, and creates her utilitarian and sculptural ceramic pieces.

www.milenkaz.com | @mka.keramika

The hole that holds

Praznina koja čuva. Keramička skulptura, 2023.
Zdjelica za miješenje, čuvanje predmeta ili pohranu sjećanja.

ES/
El vacío que sostiene. Escultura cerámica, 2023
Cuenco para amasar, sostener objetos o depositar la memoria.

EN/
The hole that holds. Ceramic sculpture, 2023
Bowl for kneading, holding objects, or storing memory.

MILI
ŽUPAN / MZ

Mili Župan je novinarka i fotografkinja s velikim interesom za društveno relevantne teme. Njezini radovi objavljeni su u medijima kao što su Univision (SAD), CityLab Latino/The Atlantic (SAD) i Letras Libres (Meksiko), a dobila je priznanja kao što su Telly Awards, The Communicator Awards i Social Good Awards/Cynopsis Media. Njezina reportaža *El diagnóstico de Pablo* uključena je u knjigu *Desvelos y Devociones* (Bigott, 2012.). Kao fotografkinja, njezin je izazov zabilježiti osjećaje. *Él*, njezin esej o percepciji majke preživjelog od raka, izložen je u kulturnom centru Lugar Común (Caracas, 2015.). Također je bila profesorica, predavačica i istraživačica.

ES/
Mili Župan es una periodista y fotógrafa con gran interés en temas de impacto social. Su trabajo se ha publicado en medios como Univision (EE. UU.), CityLab Latino/The Atlantic (EE. UU.) y Letras Libres (México), obteniendo reconocimientos como Telly Awards, The Communicator Awards y Social Good Awards/Cynopsis Media. Su crónica *El diagnóstico de* Pablo fue incluida en el libro *Desvelos y Devociones* (Bigott, 2012). Como fotógrafa, su reto es retratar sentimientos. *Él*, su ensayo sobre la percepción como madre de un sobreviviente de cáncer, se expuso en el centro cultural Lugar Común (Caracas, 2015). También ha sido profesora, ponente e investigadora.

EN/
Mili Župan is a journalist and photographer with a strong interest in social impact topics. Her work has been published in outlets such as Univision (USA), CityLab Latino/The Atlantic (USA), and Letras Libres (Mexico), earning awards including Telly Awards, The Communicator Awards, and Social Good Awards/Cynopsis Media. Her report *El diagnóstico de Pablo* was included in the book *Desvelos y Devociones* (Bigott, 2012). As a photographer, her challenge is to capture emotions. *Él*, her essay on perception as the mother of a cancer survivor, was exhibited at the cultural center Lugar Común (Caracas, 2015). She has also worked as a teacher, speaker, and researcher.

@milizupan

Diáspora de la diáspora

Dijaspora dijaspore. Digitalna fotografija, 2024.

Unuka je hrvatskog imigranta kojeg nije uspjela razumjeti, ali kad je i sama morala napustiti svoju zemlju, sve je dobilo smisao. Migracija te može potresti, ostaviti bez sigurnosti i s velikom potrebom za čvrstim tlom koje te podržava. O tome govore ove fotografije.

ES/

Diáspora de la diáspora. Fotografía digital, 2024.

Es nieta de un inmigrante croata a quien no lograba entender, pero cuando también tuvo que dejar su país, todo tuvo sentido. La migración es capaz de sacudirte, de dejarte sin certezas y con la gran necesidad de tener un piso que te sostenga. De eso se tratan estas fotografías.

EN/

Diaspora of the Diaspora. Digital Photography, 2024.

The author is the granddaughter of a Croatian immigrant whom she could not understand, but when she also had to leave her country, everything made sense. Migration has the power to shake you, to leave you without certainties and with a great need for solid ground to support you. That is what these photographs are about.

iMiN